

*Regione Autonoma  
Trentino-Alto Adige*

Ripartizione II – Enti locali, previdenza  
e competenze ordinamentali  
*Ufficio per la Previdenza sociale e  
per l'ordinamento delle APSP*



*Autonome Region  
Trentino-Südtirol*

Abteilung II – Örtliche Körperschaften, Vorsorge  
und Ordnungsbefugnisse  
*Amt für Sozialfürsorge und  
für die Ordnung der ÖBPB*

Trento/Trient, 12.06.2017

**OGGETTO:** CIRCOLARE - MODIFICHE AL  
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA  
REGIONE 4 GIUGNO 2008, N. 3/L E  
SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

**BETREFF:** RUNDSCHREIBEN –  
ÄNDERUNGEN ZUM DEKRET DES  
PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 4.  
JUNI 2008, NR. 3/L i.d.g.F.

A tutti gli Istituti di patronato della  
Regione Trentino-Alto Adige  
LORO SEDI

An alle Patronate der Region  
Trentino-Südtirol

Spett.le  
Agenzia per lo sviluppo sociale ed  
economico  
Provincia autonoma di Bolzano  
Via Canonico Michael Gamper, 1  
39100 BOLZANO

An die  
Agentur für soziale und  
wirtschaftliche Entwicklung  
Autonome Provinz Bozen  
Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1  
39100 BOZEN

Spett.le  
Agenzia provinciale per l'assistenza  
e la previdenza integrativa  
Via Zambra, 42 - Torre "B" Sud -  
Top Center  
38122 TRENTO

An die  
Agenzia provinciale per l'assistenza  
e la previdenza integrativa  
Via Zambra 42 - Torre "B" Sud -  
Top Center  
38122 TRIENT

Spett.le  
Pensplan Centrum S.p.A.  
Via della Rena, 26  
39100 BOLZANO

An die  
Pensplan Centrum AG  
Raingasse 26  
39100 BOZEN

Si comunica che sul Bollettino ufficiale della  
Regione n. 24 di data 13 giugno 2017 verrà  
pubblicato il decreto del Presidente della  
Regione n. 19 di data 6 giugno 2017 con  
cui vengono apportate modifiche al  
regolamento di esecuzione della legge  
regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto  
famiglia e previdenza sociale", approvato  
con decreto del Presidente della Regione 4  
giugno 2008, n. 3/L e successive  
modificazioni. Il regolamento entrerà in  
vigore il prossimo 28 giugno.

Im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol  
vom 13. Juni 2017, Nr. 24 wird das Dekret  
des Präsidenten der Region vom 6. Juni  
2017, Nr. 19 veröffentlicht, mit dem die mit  
Dekret des Präsidenten der Region vom 4.  
Juni 2008, Nr. 3/L genehmigte  
Durchführungsverordnung zum  
Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr.  
1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“  
i.d.g.F. geändert wurde. Die neue  
Verordnung tritt am 28. Juni 2017 in Kraft.



Le modifiche apportate recepiscono le novità introdotte dalle leggi regionali 15 dicembre 2016, n. 16 (Legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2017) e 15 dicembre 2016, n. 17 (Legge regionale di stabilità 2017) per le quali si rinvia alla circolare della Ripartizione scrivente di data 19 dicembre 2016, prot. n. 18961. Con l'occasione sono state inoltre riviste diverse parti del regolamento al fine di dettagliare in maniera più chiara la disciplina degli interventi e di rendere più snella la procedura gestionale anche in vista delle novità, sotto il profilo informatico, cui sta lavorando la Provincia di Bolzano. Alcune parti sono state inoltre solamente riformulate o ripulite per una comprensione più chiara del testo.

Si segnalano di seguito, articolo per articolo, le principali novità introdotte al regolamento approvato con D.P.Reg. n. 3/L del 2008 rinviando in ogni caso, per gli aspetti puntuali, alla lettura del D.P.Reg. n. 19/2017.

Si allega inoltre alla presente, al fine di agevolare la comprensione delle modifiche, il testo del D.P.Reg. n. 3/L del 2008 coordinato con le novità introdotte dal citato D.P.Reg. n. 19/2017.

#### **ART. 1 DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

- Il nuovo **comma 2-ter** (introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera c) del D.P.Reg. n. 19/2017) prevede che per la cura o l'assistenza prestata allo stesso soggetto e nel medesimo periodo può essere concesso un solo contributo tra quelli previsti dagli artt. 1 e 2 della LR 1/2005 e dagli artt. 4 e 6-bis della LR 7/1992, anche qualora le domande siano presentate da

Mit den vorgenommenen Änderungen werden die durch das Regionalgesetz vom 15. Dezember 2016, Nr. 16 (Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2017 der Region) und das Regionalgesetz vom 15. Dezember 2016, Nr. 17 (Regionales Stabilitätsgesetz 2017) eingeführten Neuerungen übernommen, für die auf das Rundschreiben der Abteilung II vom 19. Dezember 2016, Prot. Nr. 18961 verwiesen wird. Bei dieser Gelegenheit wurden außerdem einige Stellen der Verordnung überarbeitet, um die die Regelung der Maßnahmen klarer zu gestalten sowie um das Verfahren zur Bearbeitung der Maßnahmen im Hinblick auf die Neuerungen im IT-Bereich schlanker zu gestalten, die derzeit von der Provinz Bozen eingeführt werden. Ferner wurden einige Teile für ein besseres Verständnis des Textes lediglich umformuliert oder ausgefeilt.

Im Folgenden werden die wichtigsten, in die jeweiligen Artikel der mit D.P.Reg. Nr. 3/L/2008 genehmigten Durchführungsverordnung eingeführten Neuerungen dargelegt. Für ein vollständiges Verständnis der einzelnen Aspekte wird auf jeden Fall empfohlen, das D.P.Reg. Nr 19/2017 zu lesen.

Um die Änderungen besser zu verstehen wurde diesem Rundschreiben der mit den mit genanntem D.P.Reg. Nr. 19/2017 eingeführten Änderungen koordinierte Wortlaut des D.P.Reg. Nr. 3/L/2008 beigelegt.

#### **ART. 1 DES DPREG. NR. 3/L/2008:**

- Der neue **Abs. 2-ter** (eingeführt durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des D.P.Reg. Nr. 19/2017) sieht vor, dass für die Pflege oder Betreuung ein und derselben Person im selben Zeitraum von den vorgesehenen Beiträgen entweder der Beitrag laut Art. 1 bzw. 2 des RG Nr. 1/2005 oder jener laut Art. 4 bzw. 6-bis des RG Nr. 7/1992 gewährt werden kann, auch wenn die



soggetti diversi. Non potranno pertanto per esempio, in caso di bambino non autosufficiente, essere presentate contemporaneamente domanda di contributo, da parte della madre, ai sensi dell'art. 1 della LR n. 1/2005 e domanda di contributo, da parte del padre, ai sensi dell'art. 2 della medesima legge regionale, per lo stesso periodo di cura del figlio.

- Si chiarisce con il nuovo **comma 5-bis** (introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera f) del D.P.Reg. n. 19/2017) che ai fini di cui agli artt. 1, comma 5 e 2, comma 3 della LR 1/2005, per arretrati si intendono i versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima la presentazione all'Istituto di previdenza obbligatoria della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi.

- Al **comma 6**, ultimo periodo, è stata introdotta la disposizione che prevede che, nel caso di debiti e crediti reciproci relativi a prestazioni di cui al regolamento in oggetto, la liquidazione, anche parziale, nonché il recupero di somme indebitamente percepite, può essere effettuata mediante compensazione a valere sugli importi spettanti, anche con riferimento a periodi successivi, a favore del medesimo soggetto. (Cfr. art. 1, comma 1, lettera g) del D.P.Reg. n. 19/2017).

- Si segnala infine il **comma 9-bis**, introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera h) del D.P.Reg. n. 19/2017, che agevola notevolmente la gestione amministrativa delle pratiche sancendo di fatto la prevalenza del contributo previdenziale in favore dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni previsto dalla LR n. 7/1992, rispetto ai contributi di cui agli artt. 1 e 2 della LR n. 1/2005. La norma infatti stabilisce che "Nel caso in cui per il medesimo periodo di copertura previdenziale venga presentata domanda sia per i contributi di cui agli artt. 1 e/o 2 della LR 1/2005 che per i contributi previsti dalla LR 7/1992, le Province

Anträge von verschiedenen Personen eingereicht werden. So wird es z. B. im Falle eines pflegebedürftigen Kindes nicht möglich sein, dass gleichzeitig die Mutter einen Antrag auf den Beitrag im Sinne des Art. 1 des RG Nr. 1/2005 und der Vater einen Antrag auf den Beitrag im Sinne des Art. 2 desselben Regionalgesetzes für die Pflege des Kindes im selben Zeitraum stellt.

- Mit dem neuen **Abs. 5-bis** (eingeführt durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des D.P.Reg. Nr. 19/2017) wird geklärt, dass für die Zwecke laut Art. 1 Abs. 5 und Art. 2 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 als Rückstände die freiwilligen Beitragszahlungen gelten, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.

- Im **Abs. 6** wird im letzten Satz die Bestimmung eingeführt, gemäß der im Falle von gegenseitigen Verbindlichkeiten und Forderungen für Leistungen laut dieser Verordnung die auch nur teilweise Auszahlung sowie die Eintreibung von ungerechtfertigt erhaltenen Beträgen durch Verrechnung der zustehenden Beiträge – auch in Bezug auf künftige Zeiträume – zugunsten desselben Rechtssubjekts erfolgen kann. (Vgl. Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des D.P.Reg. Nr. 19/2017).

- Schließlich wird auf **Abs. 9-bis** (eingeführt durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des D.P.Reg. Nr. 19/2017) hingewiesen, der das Verwaltungsverfahren für die Bearbeitung der Anträge erleichtert, indem er dem Beitrag zur Unterstützung der Pflichtbeitragszahlung der Bauern, Halb- und Teilpächter laut RG Nr. 7/1992 den Vorrang gegenüber den Beiträgen laut Art. 1 und 2 des RG Nr. 1/2005 einräumt. Die Bestimmung sieht nämlich Folgendes vor: „Falls für denselben Zeitraum rentenmäßiger Absicherung ein Antrag sowohl auf die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 des RG Nr. 1/2005 als auch auf die Beiträge laut



autonome possono prevedere che l'erogazione dei contributi di cui ai citati artt. 1 e/o 2 sia sospesa fino all'erogazione dei contributi di cui alla LR 7/1992 e che i contributi di cui agli artt. 1 e/o 2 medesimi siano liquidati al netto degli importi erogati ai sensi della suddetta LR 7/1992. Tali ultimi contributi sono sottratti in via prioritaria alla quota di contributo richiesto ai sensi dei suddetti artt. 1 e/o 2 per il sostegno dei contributi obbligatori.”.

#### **ART. 2 DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

Si segnala innanzitutto che l'intervento di cui all'art. 1 della LR n. 1/2005 previsto per chi si astiene totalmente dal lavoro per accudire i figli è attivo solo nella provincia di Bolzano, mentre, in caso di contratto di lavoro a tempo parziale, il contributo ai fini dell'integrazione dei versamenti previdenziali dovuti, fino alla concorrenza del 100 per cento di quelli previsti per il medesimo contratto a tempo pieno, spetta anche ai cittadini e alle cittadine della provincia di Trento.

Nel ricordare che l'art. 4, comma 1, lettera a) della LR n. 17/2016 ha previsto l'aumento del presente contributo, nel caso di sostegno dei versamenti contributivi volontari ai fini della costituzione di una pensione obbligatoria, da 7 mila a 9 mila euro, si riportano di seguito le novità principali.

- Come già anticipato nella circolare del 19 dicembre 2016, l'art. 4 della LR n. 17/2016 ha esteso la portata dei contributi di cui all'art. 1 della LR n. 1/2005, sia in caso di astensione totale dal lavoro che in caso di astensione parziale, per coloro che prendono in affidamento un bambino o una bambina, prevedendo che i contributi stessi spettino per tutta la durata dell'affidamento a prescindere dall'età dell'affidato/a.

RG Nr. 7/1992 eingereicht wird, können die Autonomen Provinzen vorsehen, dass die Auszahlung der Beiträge laut den genannten Art. 1 und/oder 2 bis zur Auszahlung der Beiträge laut RG Nr. 7/1992 ausgesetzt wird und dass die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 abzüglich der laut RG Nr. 7/1992 entrichteten Beträge ausbezahlt werden. Letztgenannte Beiträge werden vorrangig vom Anteil des beantragten Beitrags laut Art. 1 und/oder 2 zur Unterstützung der Pflichtbeiträge abgezogen.“.

#### **ART. 2 DES DPREG. NR. 3/L/2008:**

Es wird darauf hingewiesen, dass der Beitrag laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 zugunsten der Personen, die der Arbeit vollständig fernbleiben, um ihre Kinder zu betreuen, nur in der Provinz Bozen gewährt wird. Hingegen wird auch den Bürgerinnen und Bürgern in der Provinz Trient im Falle von Teilzeitbeschäftigung der Beitrag zur Ergänzung der einzuzahlenden Vorsorgebeiträge bis zu 100 % der für die Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Beträge gewährt.

Mit Art 4 Abs. 1 Buchst. a) des RG Nr. 17/2016 wurde der genannte Beitrag zwecks Einzahlung freiwilliger Vorsorgebeiträge für den Aufbau einer gesetzlichen Rente von 7.000,00 Euro auf 9.000,00 Euro erhöht. Im Folgenden werden nun die wichtigsten Neuerungen erläutert.

- Wie bereits im Rundschreiben vom 19. Dezember 2016 erwähnt, wurde mit Art. 4 des RG Nr. 17/2016 die Dauer der Gewährung der Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 für die Personen, die ein Pflegekind aufnehmen, ausgedehnt: Der Beitrag, der sowohl bei vollständigem als auch bei teilweisem Fernbleiben von der Arbeit zusteht, wird nun für die gesamte Dauer der Anvertrauung unabhängig vom Alter des Pflegekindes gewährt.



A tale proposito il nuovo regolamento regionale prevede che il contributo spetti fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a e che in caso di affidamento si possa prescindere dal requisito della convivenza anagrafica, previsto invece in caso di nascita e adozione. Si chiarisce, infine, che per affidamento si intendono l'affidamento disposto a tempo pieno ai sensi del Titolo I-bis della legge 4 maggio 1983, n. 184 e l'affidamento preadottivo disposto ai sensi del Titolo II, Capo III della medesima legge. (Cfr. art. 2, comma 1, lettere a), i), l) p) e t) del D.P.Reg. n. 19/2017).

- Una novità importante riguarda i contributi a sostegno della previdenza complementare. Finora infatti tali contributi venivano accantonati presso Pensplan Centrum su una posizione individuale aperta a favore dell'interessato/a, rivalutati e versati al momento del pensionamento alla forma pensionistica complementare cui risulta iscritto l'interessato/a medesimo/a. Il nuovo **comma 1-bis** prevede invece ora che i contributi vengono versati direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente alla forma pensionistica complementare disciplinata dal decreto legislativo n. 252/2005 cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a. Ciò, previa verifica, ovviamente, della sussistenza delle condizioni di cui ai commi 1-quater e **1-quinquies** che prevedono l'iscrizione da almeno sei mesi alla forma pensionistica complementare, il versamento della contribuzione a proprio carico per un importo pari almeno a 360 euro e la regolarità contributiva. A tale ultimo proposito le modifiche apportate prevedono ora che, in mancanza di regolarità contributiva, l'interessato/a possa regolarizzare la propria posizione versando nella forma pensionistica di appartenenza, per ogni anno solare non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro

Diesbezüglich ist in der neuen regionalen Verordnung vorgesehen, dass der Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes zusteht und dass im Falle der Anvertraung von Pflegekindern von der hingegen bei Geburt und Adoption vorgesehenen Voraussetzung des im Familienstandsbogen aufscheinenden Zusammenlebens mit der antragstellenden Person abgesehen werden kann. Unter Anvertraung ist übrigens die im Sinne des Titels I-bis des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 verfügte vollzeitige Anvertraung sowie die im Sinne des II. Titels Kap. III desselben Gesetzes verfügte adoptionsvorbereitende Anvertraung zu verstehen. (Vgl. Art. 2 Abs. 1 Buchst. a), i), l) p) und t) des DPRReg. Nr. 19/2017).

- Eine wichtige Neuerung betrifft die Beiträge zur Unterstützung der Zusatzvorsorge. Bisher wurden diese Beiträge von Pensplan Centrum AG auf eine individuelle zugunsten der empfangsberechtigten Person eröffnete Rentenposition zurückgelegt, aufgewertet und zum Zeitpunkt des Rententritts in die Zusatzrentenform eingezahlt, bei der diese Person versichert ist. Im neuen **Abs. 1-bis** ist hingegen vorgesehen, dass die Beiträge direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz in die durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelte Zusatzrentenform eingezahlt wird, bei dem die empfangsberechtigte Person versichert ist. Selbstverständlich wird zuvor festgestellt, ob die Voraussetzungen laut Abs. 1-quater und **1-quinquies** bestehen, gemäß denen die antragstellende Person seit mindestens sechs Monaten bei der Zusatzrentenform eingetragen sein und regelmäßig den entsprechenden Beitrag zu ihren Lasten in Höhe von mindestens 360 Euro eingezahlt haben muss. In Bezug auf diesen letzten Punkt sehen die eingeführten Änderungen nun vor, dass im Falle einer unregelmäßigen Beitragszahlung die betreffende Person die ausstehenden Beiträge nachzahlen kann, indem sie bei





periodo (tre mesi) il congedo parentale previsto dall'art. 69 del decreto legislativo 151/2001, anche se a livello contributivo risultano accreditati presso l'INPS, per es., solamente due mesi contributivi (cioè in quanto l'INPS prende in considerazione a tal fine solamente i mesi interi). (Cfr. art. 2, comma 1, lettera l) del D.P.Reg. n. 19/L).

- Il testo del **comma 5** è stato riformulato al fine di prevedere che in caso di versamento dei contributi obbligatori (per effetto di lavoro autonomo o libero professionale) o di versamenti volontari e di contemporaneo versamento ad una delle forme pensionistiche complementari, i contributi di cui all'art. 1 possono essere concessi ai fini del sostegno all'una o all'altra forma pensionistica o ad entrambe, fermo restando l'importo massimo previsto per ciascun contributo e fermo restando che il contributo previsto per il sostegno della forma pensionistica complementare è pari a 4 mila euro rapportati ad anno, fatta salva la riduzione del 10% nel caso di lavoro autonomo, e pari a 2 mila euro nel caso di astensione parziale dal lavoro. (Cfr. art. 2, comma 1, lettere g) e q) del D.P.Reg. n. 19/L).

- Il **comma 11** è stato riformulato al fine di rendere incompatibili con il contributo regionale il contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata e autonoma o libero professionale. (Cfr. art. 2, comma 1, lettera n) del D.P.Reg. n. 19/L).

- È stato eliminato il **comma 12**. D'ora in poi pertanto il contributo di cui all'art. 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 spetta anche per i periodi di astensione dal lavoro per i quali sussiste il diritto di fruire di asili nido, nonché di strutture o servizi analoghi. (Cfr. art. 2, comma 1, lettera o) del D.P.Reg. n. 19/L).

zusteht, wenn nachgewiesen werden kann, dass der gesamte in Anspruch genommene Zeitraum (drei Monate) des Elternurlaubs laut Art. 69 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 (einkommensmäßig) gedeckt wurde, auch wenn beim NIFS/INPS z. B. nur zwei Monate Beitragszahlungen aufscheinen (da das NISF/INPS zu diesem Zweck nur die vollen Monate berücksichtigt). (Vgl. Art. 2 Abs. 1 Buchst. l) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Der Wortlaut des **Abs. 5** wurde umformuliert, so dass jetzt vorgesehen ist, dass – wenn die betreffende Person (aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit) die Pflichtvorsorgebeiträge oder die freiwilligen Beiträge einzahlt und gleichzeitig bei einer Zusatzrentenform versichert ist – die Beiträge laut Art. 1 zum Aufbau der einen oder anderen Rente oder auch beider Rentenformen gewährt werden können, unbeschadet des für jeden Beitrag vorgesehenen Höchstbetrags sowie der Tatsache, dass der für die Unterstützung der Zusatzvorsorge vorgesehene Beitrag 4.000 Euro pro Jahr bzw. 2.000 Euro bei teilweisem Fernbleiben von der Arbeit beträgt. Im Falle selbständiger Erwerbstätigkeit bleibt die Kürzung um 10 % unberührt. (Vgl. Art. 2 Abs. 1 Buchst. g) und q) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Der **Abs. 11** wurde umformuliert, um den regionalen Beitrag mit der gleichzeitigen Ausübung einer abhängigen Erwerbstätigkeit und einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder freiberuflichen Tätigkeit unvereinbar zu machen. (Vgl. Art. 2 Abs. 1 Buchst. n) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Der **Abs. 12** wurde aufgehoben. Demzufolge steht der Beitrag laut Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 1/2005 von jetzt an auch für jene Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit zu, in denen die antragstellende Person Kinderhorte und ähnliche Einrichtungen oder Dienste in Anspruch nehmen kann. (Vgl. Art. 2 Abs. 1



Buchst. o) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Il nuovo **comma 18 bis**, introdotto dall'art. 2, comma 1, lettera s) del D.P.Reg. n. 19/L, chiarisce che, fermo restando che i contributi di cui al presente articolo possono spettare ad entrambi i genitori qualora si astengano dal lavoro in periodi diversi per accudire i figli, la durata massima del contributo complessivamente concesso non può comunque essere superiore, per ogni bambino/a, a ventiquattro mesi in caso di astensione totale dal lavoro o a quarantotto mesi nel caso di astensione parziale. Tali periodi sono ovviamente elevabili di ulteriori tre mesi nel caso in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'art. 32 del D.Lgs. n. 151/2001 e s.m..

- Mit dem neuen **Abs. 18-bis** (eingeführt durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. s) des DPRReg. Nr. 19/L) wird geklärt, dass – unbeschadet der Tatsache, dass die Beiträge laut diesem Artikel beiden Eltern zustehen können, falls sie zu verschiedenen Zeiträumen der Arbeit fernbleiben, um ihre Kinder zu betreuen, – der insgesamt pro Kind gewährte Beitrag bei vollständigem Fernbleiben von der Arbeit für nicht länger als vierundzwanzig Monate und bei teilweisem Fernbleiben für nicht länger als achtundvierzig Monate entrichtet werden kann. Diese Zeiträume können selbstverständlich um weitere drei Monate verlängert werden, wenn der Vater des Kindes das Anrecht laut Art. 32 Abs. 2 des GvD Nr. 151/2001 i.d.g.F. in Anspruch nimmt.

#### **ART. 3 DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

Anche per il contributo di cui all'art. 2 della LR n. 1/2005, nonché di cui all'art. 3 del regolamento in oggetto, destinato a coloro che si astengono dal lavoro per assistere familiari non autosufficienti, vale quanto sopra detto a proposito delle novità introdotte con riferimento ai commi 1-bis, 1-ter, 2 e 5 dell'art. 2 del regolamento medesimo, compatibilmente con il contributo in esame. (Cfr. art. 3, comma 1, lettere a), b) e c) del D.P.Reg. n. 19/L).

- Una novità importante riguarda la riformulazione del **comma 4** che non prevede più, nel caso in cui il/la richiedente sia lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista, la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà relativa al periodo di astensione dal lavoro per assistere il familiare non autosufficiente, la quale doveva essere preceduta da apposita comunicazione relativa al suddetto periodo da inviare alla Provincia autonoma territorialmente competente prima dell'avvenuta astensione. (Cfr. art. 3,

#### **ART. 3 DES DPREG. NR. 3/L/2008:**

Auch für den im Art. 2 des RG Nr. 1/2005 sowie den im Art. 3 der genannten Verordnung vorgesehenen Beitrag für die Personen, die der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung pflegebedürftiger Familienangehöriger zu widmen, gelten die obigen Erläuterungen in Bezug auf die Neuerungen im Hinblick auf den Art. 2 Abs. 1-bis, 1-ter, 2 und 5 der Verordnung, sofern sie mit diesem Beitrag vereinbar sind. (Vgl. Art. 3 Abs. 1 Buchst. a), b) und c) des DPRReg. Nr. 19/L).

Eine wichtige Neuerung betrifft den **Abs. 4**: Dieser sieht nun bei Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder freiberuflichen Tätigkeit seitens der antragstellenden Person nicht mehr die Einreichung der Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend den Zeitraum des Fernbleibens von der Arbeit, um sich der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen zu widmen, und auch keine vorhergehende Mitteilung über den betreffenden Zeitraum, die vor dem Fernbleiben von der Arbeit bei



comma 1, lettera d) del D.P.Reg. n. 19/L).

- Il concetto di familiare non autosufficiente è esteso ora alla persona con cui il/la richiedente è unito civilmente e al convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente stesso/a. (Cfr. art. 3, comma 1, lettera f) del D.P.Reg. n. 19/L).

- al fine di semplificare la gestione amministrativa dell'intervento è stata inoltre tolta la previsione del **comma 10** secondo la quale l'assistenza prestata dal/dalla richiedente al/alla familiare non autosufficiente doveva essere diretta, personale, continua e ritenuta adeguata da parte delle strutture territorialmente competenti. In caso di mancata convivenza peraltro le medesime strutture erano chiamate a verificare se tale circostanza pregiudicava l'adeguatezza dell'assistenza fornita.

Il nuovo comma 10 specifica ora invece che nel caso in cui la persona assistita e la persona richiedente che presta assistenza risiedono in province diverse il contributo spetta a condizione che la persona assistita risieda comunque in regione e soddisfi i requisiti di cui al comma 12 del presente art. 3. La domanda di contributo va presentata, da parte della persona richiedente, nella provincia in cui possiede la residenza. (Cfr. art. 3, comma 1, lettera g) del D.P.Reg. n. 19/L).

der gebietsmäßig zuständigen Provinz einlangen musste, vor. (Vgl. Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Der Begriff „pflegebedürftiger Familienangehöriger“ wird nun auch auf die Person, die mit der antragstellenden Person in eingetragener Lebenspartnerschaft zusammenlebt, und auf die/den in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden nichtehelichen Lebenspartnerin/Lebenspartner ausgedehnt. (Vgl. Art. 3 Abs. 1 Buchst. f) des DPRReg. Nr. 19/L).

- Um die Verwaltungstätigkeit in Zusammenhang mit dieser Maßnahme zu vereinfachen, wurde außerdem die Bestimmung laut **Abs. 10** aufgehoben, laut der die antragstellende Person den pflegebedürftigen Familienangehörigen/ die pflegebedürftige Familienangehörige direkt, persönlich und kontinuierlich betreuen und die von ihr geleistete Betreuung von den gebietsmäßig zuständigen Einrichtungen als angemessen betrachtet werden musste. Lebte die antragstellende Person nicht mit der pflegebedürftigen Person im gemeinsamen Haushalt, so mussten dieselben Einrichtungen außerdem überprüfen, ob dieser Umstand die angemessene Pflege beeinträchtigte.

Im neuen Abs. 10 wird nun spezifiziert, dass – sofern die zu betreuende Person und die antragstellende betreuende Person in verschiedenen Provinzen ansässig sind – das Anrecht auf den Beitrag unter der Bedingung besteht, dass die zu betreuende Person auf jeden Fall in der Region wohnhaft ist und die Voraussetzungen laut Art. 3 Abs. 12 erfüllt. Der Antrag auf Beitrag ist von der antragstellenden Person bei der Provinz einzureichen, in der sie wohnhaft ist. (Vgl. Art. 3 Abs. 1 Buchst. g) des DPRReg. Nr. 19/L).



#### **ART. 6 DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

In armonia con quanto previsto dall'art. 7, comma 1 della legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2017, LR n. 16/2016, si prevede l'abrogazione delle disposizioni sul riscatto di lavoro all'estero contenute nel testo dell'intero regolamento. (Cfr. art. 1, comma 1, lettere a) e b), nonché art. 5 del D.P.Reg. n. 19/L).

#### **ART. 7 DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

Le seguenti modifiche introdotte all'art. 7 del regolamento approvato con D.P.Reg. n. 3/L del 2008 recepiscono quanto previsto dall'art. 3 della LR n. 17/2016. In particolare:

- con riferimento all'art. 4 della LR n. 7/1992 viene eliminato il concetto di "persona casalinga" e viene esteso il contributo a coloro che hanno perso il lavoro.

Infatti il nuovo **comma 1** dell'art. 7 del regolamento in oggetto prevede che i contributi di cui agli artt. 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano a coloro che, all'interno del proprio nucleo familiare, svolgono in modo diretto ed esclusivo l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare provvedendo in particolare alla cura e all'educazione dei figli minori o all'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, del/della convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente o di familiari non autosufficienti. Nel caso in cui la persona richiedente non abbia figli minorenni né familiari non autosufficienti da assistere, il contributo regionale spetta qualora abbia compiuto il cinquantacinquesimo anno di età. Il contributo di cui all'art. 4 della LR 7/1992 spetta inoltre a coloro che hanno compiuto

#### **ART. 6 DES DPREG. NR. 3/L/2008:**

Im Einklang mit den Bestimmungen des Art. 7 Abs. 1 des regionalen Begleitgesetzes zum Stabilitätsgesetz 2017 der Region (RG Nr. 16/2016) werden die in der gesamten Verordnung enthaltenen Bestimmungen betreffend den Nachkauf von Versicherungszeiten im Ausland aufgehoben. (Vgl. Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) und b) sowie Art. 5 des DPReg. Nr. 19/L).

#### **ART. 7 DES DPREG. N. 3/L/2008:**

Mit den nachstehenden Änderungen zum Art. 7 der mit DPReg. Nr. 3/L/2008 genehmigten Verordnung werden die Bestimmungen laut Art. 3 des RG Nr. 17/2016 übernommen. Insbesondere sind folgende Aspekte hervorzuheben:

- Mit Bezug auf den Art. 4 des RG Nr. 7/1992 wird der Begriff „im Haushalt tätige Person“ abgeschafft und der entsprechende Beitrag auch für Personen vorgesehen, die ihren Arbeitsplatz verloren haben.

Der neue Art. 7 **Abs. 1** der genannten Verordnung sieht nämlich vor, dass die Beiträge laut Art. 4 und 6-bis des RG Nr. 7/1992 jenen Personen zustehen, die sich innerhalb der eigenen Familie direkt und ausschließlich mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, und insbesondere für die Pflege und die Erziehung der minderjährigen Kinder oder für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft oder der/des in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden nichtehelichen

Lebenspartnerin/Lebenspartners oder von pflegebedürftigen Familienmitgliedern sorgen. Hat die antragstellende Person keine minderjährigen Kinder und keine pflegebedürftigen Familienangehörigen zu betreuen, so steht ihr der regionale Beitrag



il cinquantesimo anno di età e che, nei cinque anni antecedenti la presentazione della domanda, hanno perso il lavoro, con esclusione dei/delle lavoratori/trici domestici/che e dei/delle lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo. Si rimanda alla lettura del nuovo **comma 1-bis** per la definizione della perdita del lavoro. (Cfr. art. 6, comma 1, lettere a) e b) del D.P.Reg. n. 19/L).

- Viene eliminato il **comma 3** che prevedeva che i contributi previsti dagli artt. 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettavano anche nel caso di minori affidati con provvedimento amministrativo. Ciò in considerazione dell'estensione, esplicitata sopra, del contributo di cui all'art. 1 della LR n. 1/2005 in caso di affidamento. (Cfr. art. 6, comma 1, lettera c) del D.P.Reg. n. 19/L).

- L'importo del contributo è stato aumentato fino a 4.000 euro ed è stato definito il requisito minimo per il raggiungimento della pensione anticipata in recepimento rispettivamente di quanto previsto dall'art. 3, comma 1, lettera b), punti 1.1 e 1.3 della LR n. 17/2016. (Cfr. art. 6, comma 1, lettere d) ed e) del D.P.Reg. n. 19/L).

Al fine di incentivare l'adesione agli interventi di cui agli artt. 4 e 6-bis della LR n. 7/1992, sono stati infine rivisti i **commi 6, 6-bis, 7 e 10** dell'art. 7 del presente regolamento. E' stato infatti aumentato a 30 mila euro, riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente, il limite della condizione economica per l'accesso ad entrambi gli interventi rivedendo, con riferimento all'intervento di cui all'art. 6-bis, le misure del contributo in relazione al variare della condizione economica. Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi

nur nach Vollendung des fünfundfünfzigsten Lebensjahres zu. Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 steht ferner den Personen zu, die das fünfzigste Lebensjahr vollendet haben und in den fünf Jahren vor Einreichung des Antrags ihren Arbeitsplatz verloren haben, mit Ausnahme der Hausangestellten und der SaisonarbeiterInnen im Tourismus- und Landwirtschaftsbereich. Für die Definition von „Verlust des Arbeitsplatzes“ wird auf den neuen **Abs. 1-bis** verwiesen. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) und b) des DPREg. Nr. 19/L).

- Der **Abs. 3**, laut dem die Beiträge gemäß Art. 4 und 6-bis des RG Nr. 7/1992 auch im Falle von mit Verwaltungsmaßnahme anvertrauten Minderjährigen zustanden, wird in Anbetracht der oben erläuterten Gewährung des Beitrags laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 im Fall von Anvertrauung von Pflegekindern aufgehoben. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des DPREg. Nr. 19/L).

- Zur Übernahme der Bestimmungen laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) Z. 1.1 und Z. 1.3 des RG Nr. 17/2016 wurde der Höchstbetrag des Beitrags auf 4.000 Euro angehoben und die Mindestvoraussetzung für die Frührente festgelegt. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) und e) des DPREg. Nr. 19/L).

Um den Zugang zu den Leistungen laut Art. 4 und 6-bis des RG Nr. 7/1992 zu fördern, wurden im Art. 7 dieser Verordnung die **Abs. 6, 6-bis, 7 und 10** überarbeitet. Die Höchstgrenze der wirtschaftlichen Lage für die Inanspruchnahme der jeweiligen Leistung wurde nämlich (mit Bezug auf einen Einpersonenhaushalt) auf 30.000 Euro erhöht und die Höhe des Beitrags laut Art. 6-bis im Verhältnis zur unterschiedlichen wirtschaftlichen Lage neu festgelegt. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen



indicatori della condizione economica familiare. (Cfr. art. 6, comma 1, lettere f), g), h) ed l) del D.P.Reg. n. 19/L).

E' stato infine abrogato il **comma 9** che prevedeva che l'interessato/a era tenuto/a a restituire l'intero contributo regionale erogato ai sensi dell'art. 6-bis della LR 7/92, maggiorato degli interessi legali, qualora entro otto anni dall'ultima concessione del contributo stesso si fosse avvalso della facoltà di riscatto prevista dall'art. 14, comma 5 del decreto legislativo 252/2005. (Cfr. art. 6, comma 1, lettera i) del D.P.Reg. n. 19/L).

#### **ART. 7-BIS DEL DPREG N. 3/L DEL 2008:**

Con la modifica all'art. 7-bis, comma 3 del D.P.Reg. n. 3/L, da parte dell'art. 7 del D.P.Reg. n. 19/2017 è stato esteso anche al contributo a sostegno della previdenza complementare dei/delle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e di cui all'art. 6-ter della LR n. 1/2005, quanto sopra previsto in relazione al versamento diretto del contributo nel fondo complementare da parte della Provincia, in luogo dell'accantonamento contabile del contributo stesso su una posizione individuale dell'interessato/a aperta presso Pensplan Centrum.

E' stata poi eliminata anche in tale caso la penalizzazione in caso di riscatto totale della propria posizione presso il fondo.

A proposito di tale contributo si ricorda che l'art. 3, comma 1, lettera c) della LR n. 17/2016 ha eliminato il limite del compimento del quarantesimo anno di età per l'accesso al contributo medesimo.

#### **NORME TRANSITORIE (ART. 8 DEL DPREG N. 19/2017:**

Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 Buchst. f), g), h) und l) des DPREg. Nr. 19/L).

Schließlich wurde der **Abs. 9** aufgehoben, laut dem die antragstellende Person den gesamten gemäß Art. 6-bis des RG Nr. 7/2005 ausgezahlten Regionalbeitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstatten musste, wenn sie binnen acht Jahren ab der letzten Beitragsgewährung seitens der Region das im Art. 14 Abs. 5 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005 vorgesehene Recht auf Rückkauf der eingezahlten Beiträge in Anspruch genommen hatte. (Vgl. Art. 6 Abs. 1 Buchst. i) des DPREg. Nr. 19/L).

#### **ART. 7-BIS DES DPREG. NR. 3/L/2008:**

Durch die mit Art. 7 des DPREg. Nr. 19/2017 eingeführte Änderung zum Art. 7-bis des DPREg. Nr. 3/L wurde die oben genannten Bestimmungen in Bezug auf die direkte Einzahlung des Beitrags in den Zusatzrentenfonds seitens der Provinz anstelle der buchhalterischen Rücklage des Beitrags auf eine bei Pensplan Centrum AG eröffnete individuelle Rentenposition auch auf den Beitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge der Bäuerinnen/Bauern, Halb- und Teilpächterinnen/Halb- und Teilpächtern laut Art. 6-ter des RG Nr. 1/2005 ausgedehnt.

Auch in diesem Fall wurde die Benachteiligung im Fall eines vollständigen Rückkaufs der eigenen Position beim Fonds abgeschafft.

In Bezug auf diesen Beitrag wird darauf hingewiesen, dass mit Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des RG Nr. 17/2016 die Erreichung des vierzigsten Lebensjahrs als Obergrenze für den Zugang zum Beitrag aufgehoben wurde.

#### **ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN (ART. 8 DES DPREG. NR. 19/2017:**



In conformità a quanto previsto dalla LR n. 17/2016, le modifiche introdotte dal D.P.Reg. n. 19/2017 si applicano alle domande per la copertura previdenziale relative agli anni successivi al 2015.

Le somme accantonate ai sensi degli artt. 2, comma 1-bis, 3, comma 1 e 7-bis, comma 3 del D.P.Reg. n. 3/L del 2008 e s.m. nel testo previgente all'entrata in vigore delle suddette modifiche, nonché le somme accantonate ai sensi degli artt. 4 e 6-bis del regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione n. 5/L del 28 luglio 2009 e s.m., sono versate, da parte di Pensplan Centrum S.p.A., alla forma pensionistica complementare cui risulta o risultava iscritto/a il/la beneficiario/a. Le somme spettanti e non ancora accantonate sono versate direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente.

Cordiali saluti.

Gemäß den Bestimmungen laut RG Nr. 17/2016 gelten die mit DPRReg. Nr. 19/2017 eingeführten Änderungen für die Anträge auf Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung der Jahre nach 2015.

Die zurückgelegten Beträge laut Art. 2 Abs. 1-bis, Art. 3 Abs. 1, Art. 7-bis Abs. 3 des DPRReg., Nr. 3/L/2008 i.d.g.F. in dem vor Inkrafttreten der oben genannten Änderungen geltenden Wortlaut sowie die zurückgelegten Beträge laut Art. 4 und Art. 6-bis der mit DPRReg. vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L i.d.g.F. genehmigten Verordnung werden von Pensplan Centrum AG für die Zusatzrente eingezahlt, bei der die/der Empfangsberechtigte versichert ist bzw. war. Die zustehenden, aber noch nicht zurückgelegten Beträge werden direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingezahlt.

Mit freundlichen Grüßen

LA DIRIGENTE LA RIPARTIZIONE II  
DIE LEITERIN DER ABTEILUNG II  
dott.ssa / Dr.<sup>in</sup> Loretta Zanon

Firmato digitalmente / digital signiert

Allegati:

- D.P.Reg. n 19/2017
- D.P.Reg. n. 3/L del 2008 coordinato con le modifiche da ultimo introdotte dal D.P.Reg. n. 19/2017

Riferimento:

dott.ssa Stefania Tomazzoni

☎ +39 0461 201 444

@: [previdenza@regione.taa.it](mailto:previdenza@regione.taa.it)

pec: [ripaist@pec.regione.taa.it](mailto:ripaist@pec.regione.taa.it)

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

Via Gazzoletti, 2 – 38122 Trento  
Codice fiscale 80003690221

Anlagen:

- DPRReg. Nr. 19/2017
- DPRReg. Nr. 3/L/2008, koordiniert mit den zuletzt durch DPRReg. Nr. 19/2017 eingeführten Änderungen

Sachbearbeitung:

Dr.<sup>in</sup> Stefania Tomazzoni

☎ +39 0461 201 444

@: [previdenza@regione.taa.it](mailto:previdenza@regione.taa.it)

pec: [ripaist@pec.regione.taa.it](mailto:ripaist@pec.regione.taa.it)

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Via Gazzoletti 2 – 38122 Trient  
Steuernummer 80003690221

REGIONE  
AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE



AUTONOME  
REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL

Emanazione del regolamento concernente "Modifiche al nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale"" approvato con decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni.

Erlass der Verordnung „Änderungen zur neuen Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. genehmigt wurde

## IL PRESIDENTE

Visto l'articolo 6 dello Statuto di autonomia approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Visto l'art. 43 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, recante "Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige", in base al quale il Presidente della Regione emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta;

Vista la legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 e successive modificazioni concernente "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici";

Vista la legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni" e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" e successive modificazioni;

Aufgrund des Art. 6 des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatuts;

Aufgrund des Art. 43 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen“, in dem vorgesehen wird, dass der Präsident der Region mit eigenem Dekret die vom Regionalausschuss beschlossenen Verordnungen erlässt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 „Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit“ i.d.g.F.;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ i.d.g.F.;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“ i.d.g.F.;

Viste le disposizioni di esecuzione delle suddette LLRR n. 14/1976, n. 7/1992 e n. 1/2005 contenute nel regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni;

Considerato che la legge regionale 15 dicembre 2016, n. 16 concernente "Legge regionale collegata alla legge regionale di stabilità 2017" ha abrogato la citata LR n. 14/1976;

Vista la legge regionale 15 dicembre 2016, n. 17 concernente "Legge regionale di stabilità 2017" che ha modificato le suddette LLRR n. 7/1992 e n. 1/2005;

Ravvisata di conseguenza la necessità di adeguare il suddetto regolamento approvato con D.P.Reg. n. 3/L del 2008 alle modifiche apportate alle suddette leggi regionali, nonché di introdurre altre modifiche volte a snellire e a rendere più agevole la gestione amministrativa delle pratiche relative ai vari interventi, tenuto anche conto dell'informatizzazione delle pratiche stesse;

Considerato inoltre che nel caso del sostegno della previdenza complementare i contributi spettanti vengono accantonati presso Pensplan Centrum S.p.A. su una posizione individuale, vengono rivalutati e solo al momento del pensionamento vengono versati alla forma pensionistica complementare cui risulta iscritto il/la beneficiario/a;

Rilevato che tale meccanismo di accantonamento risulta problematico per Pensplan Centrum sia sotto il profilo contabile che amministrativo e ritenuto quindi di prevedere che i contributi vengano versati direttamente da parte delle due Province autonome alla forma pensionistica cui il/la beneficiario/a risulta

Aufgrund der Bestimmungen der mit DPREg. vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. genehmigten Durchführungsverordnung zu den RG Nr. 14/1976, Nr. 7/1992 und Nr. 1/2005;

In Anbetracht der Tatsache, dass durch das Regionalgesetz vom 15. Dezember 2016, Nr. 16 „Regionales Begleitgesetz zum Stabilitätsgesetz 2017 der Region“ das RG Nr. 14/1976 aufgehoben wurde;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 15. Dezember 2016, Nr. 17 „Stabilitätsgesetz 2017“, durch das die RG Nr. 7/1992 und Nr. 1/2005 geändert wurden;

In Anbetracht der Notwendigkeit folglich, die mit DPREg. Nr. 3/L/2008 genehmigte Durchführungsverordnung den an genannten Regionalgesetzen vorgenommenen Änderungen anzupassen sowie weitere Änderungen zur Vereinfachung und Erleichterung der Verwaltungsverfahren für die Bearbeitung der verschiedenen Maßnahmen einzuführen, wobei auch die Informatisierung der Anträge zu berücksichtigen ist;

In Anbetracht ferner der Tatsache, dass bei der Unterstützung der Zusatzvorsorge die zustehenden Beiträge von Pensplan Centrum AG auf eine individuelle Rentenposition zurückgelegt, aufgewertet und erst zum Zeitpunkt des Rentenanspruchs in den Zusatzrentenfonds eingezahlt werden, bei dem die Empfangsberechtigten versichert sind;

Nach Feststellung der Tatsache, dass diese Rückstellung für Pensplan Centrum sowohl vom buchhaltungs- als auch verwaltungstechnischen Gesichtspunkt aus mit Schwierigkeiten verbunden ist, und nach Dafürhalten demzufolge vorzusehen, dass die beiden Autonomen Provinzen die Beiträge in den Zusatzrentenfonds, bei

iscritto;

Ritenuto inoltre di innalzare i limiti della condizione economica del nucleo familiare previsti per l'accesso agli interventi di cui agli articoli 4 e 6-bis della LR n. 7/1992 al fine di promuovere ulteriormente l'adesione alla provvidenze in discorso;

Sentito in data 18 aprile 2017 il Comitato consultivo per la revisione della normativa in materia di previdenza integrativa previsto dall'articolo 5, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3;

Visto l'articolo 6-bis, comma 5 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7, introdotto dall'articolo 9, comma 6 della citata LR n. 1/2005 che prevede che i regolamenti di esecuzione dell'articolo 6-bis medesimo siano sottoposti al preventivo parere della competente commissione legislativa consiliare;

Sentita la I commissione legislativa in data 18 maggio 2017 che all'unanimità ha espresso parere favorevole in merito alle modifiche proposte alle disposizioni di esecuzione del suddetto art. 6-bis della LR n. 7/1992;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale di data 30 maggio 2017, n. 153,

d e c r e t a

1) è emanato il regolamento concernente "Modifiche al nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale"" approvato con decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni, nel testo allegato che si compone di 8 articoli.

dem die Empfangsberechtigten versichert sind, direkt einzahlen;

Nach Dafürhalten überdies, die für die Inanspruchnahme der Maßnahmen laut Art. 4 und 6-bis des RG Nr. 7/1992 vorgesehenen Grenzen der wirtschaftlichen Lage der Familie anzuheben, um den Zugang zu denselben zu fördern;

Nach Anhören am 18. April 2017 des im Art. 5 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 vorgesehenen Beirats für die Überarbeitung der Gesetzestexte betreffend die Ergänzungsvorsorge;

Aufgrund des Art. 6-bis Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 – eingeführt durch Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 –, laut dem die Durchführungsverordnungen zum Art. 6-bis der zuständigen Gesetzgebungskommission des Regionalrats zur vorherigen Stellungnahme zu unterbreiten sind;

Nach Anhören der 1. Gesetzgebungskommission am 18. Mai 2017, die einstimmig eine positive Stellungnahme zu den vorgeschlagenen Änderungen an den Durchführungsbestimmungen zum oben genannten Art. 6-bis des RG Nr. 7/1992 abgegeben hat;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 30. Mai 2017, Nr. 153,

v e r f ü g t  
der Präsident:

1) die Verordnung „Änderungen zur neuen Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. genehmigt wurde, im beigefügten, aus 8 Artikeln bestehenden Wortlaut zu

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi dell'articolo 29 e ss. del D.Lgs 2 luglio 2010, n. 104;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971, n. 1199.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo alla sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 6 giugno 2017

genehmigen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des Art. 29 ff. des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 6. Juni 2017

IL PRESIDENTE  
DER PRÄSIDENT

Arno Kompatscher  
Firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs.39/93).

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

**MODIFICHE AL NUOVO REGOLAMENTO DI  
ESECUZIONE DELLA LEGGE REGIONALE  
18 FEBBRAIO 2005, N. 1 “PACCHETTO  
FAMIGLIA E PREVIDENZA SOCIALE”  
APPROVATO CON DECRETO DEL  
PRESIDENTE DELLA REGIONE 4 GIUGNO  
2008, N. 3/L E SUCCESSIVE  
MODIFICAZIONI**

*Art. 1*

*(Modifiche all'articolo 1 del decreto del  
Presidente della Regione 4 giugno 2008, n.  
3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 1 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. Il presente regolamento attua le disposizioni contenute nelle leggi regionali 18 febbraio 2005, n. 1 concernente “Pacchetto famiglia e previdenza sociale” e successive modifiche (di seguito LR 1/2005) e 25 luglio 1992, n. 7 concernente “Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni” e successive modifiche (di seguito LR 7/1992).”;

b) al comma 2 dopo le parole “decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252” sono aggiunte le parole: “e successive modifiche.” e l'ultimo periodo è soppresso;

c) dopo il comma 2-*bis* è inserito il seguente:

“2-*ter*. Per la cura o l'assistenza prestata allo stesso soggetto e nel medesimo periodo può essere concesso un solo contributo tra quelli previsti dagli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-*bis* della LR 7/1992, anche qualora le domande siano presentate da soggetti diversi.”;

**ÄNDERUNGEN ZUR NEUEN  
DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM  
REGIONALGESETZ VOM 18. FEBRUAR  
2005, NR. 1 „FAMILIENPAKET UND  
SOZIALVORSORGE“, GENEHMIGT MIT  
DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION  
VOM 4. JUNI 2008, NR. 3/L i.d.g.F.**

*Art. 1*

*(Änderungen zum Art. 1 des Dekretes des  
Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr.  
3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Der Abs. 1 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Durch diese Verordnung werden die in den Regionalgesetzen vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialsorge“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 1/2005) und vom 25. Juli 1992, Nr. 7 „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 7/1992) umgesetzt.“;

b) Im Abs. 2 werden nach den Worten „gesetzesvertretendem Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252“ die Abkürzung „i.d.g.F.“ eingefügt und der letzte Satz gestrichen;

c) Nach dem Abs. 2-*bis* wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(2-*ter*) Für die Pflege oder Betreuung ein und derselben Person im selben Zeitraum kann von den vorgesehenen Beiträgen entweder der Beitrag laut Art. 1 bzw. 2 des RG Nr. 1/2005 oder jener laut Art. 4 bzw. 6-*bis* des RG Nr. 7/1992 gewährt werden, auch wenn die Anträge von verschiedenen Personen eingereicht werden.“;

d) al comma 4 le parole “richiesta per l’accesso all’assegno regionale al nucleo familiare” sono soppresse;

e) al comma 5 la lettera b) è sostituita dalla seguente:

“b) il/la richiedente lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista si astiene dal lavoro per accudire un/una figlio/a o un/una minore in affidamento o assistere un/una familiare non autosufficiente, anche se per tali periodi è prevista l’iscrizione previdenziale obbligatoria;”;

f) dopo il comma 5 è inserito il seguente:

“5-*bis*. Ai fini di cui agli articoli 1, comma 5 e 2, comma 3 della LR 1/2005, per arretrati si intendono i versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima la presentazione all’Istituto di previdenza obbligatoria della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi.”;

g) al comma 6 è aggiunto in fine il seguente periodo: “Nel caso di debiti e crediti reciproci relativi a prestazioni di cui al presente regolamento, la liquidazione, anche parziale, nonché il recupero di somme indebitamente percepite, può essere effettuata mediante compensazione a valere sugli importi spettanti, anche con riferimento a periodi successivi, a favore del medesimo soggetto.”;

h) dopo il comma 9 è inserito il seguente:

“9-*bis*. Nel caso in cui per il medesimo periodo di copertura previdenziale venga presentata domanda sia per i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 della LR 1/2005 che per i contributi previsti dalla LR 7/1992, le Province autonome possono prevedere che l’erogazione dei contributi di cui ai citati articoli 1 e/o 2 sia sospesa fino all’erogazione dei contributi di cui alla LR 7/1992 e che i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 medesimi siano liquidati al netto degli importi erogati ai sensi della suddetta LR 7/1992. Tali ultimi contributi sono sottratti in

d) Im Abs. 4 werden die Worte „der für die Inanspruchnahme des regionalen Familiengeldes erforderlich ist und“ gestrichen;

e) Im Abs. 5 wird der Wortlaut unter Buchst. b) durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„b) die antragstellende Person, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig ist, von der Arbeit fernbleibt, um ihre Kinder oder Pflegekinder oder pflegebedürftige Familienangehörige zu betreuen, auch wenn für diese Zeiträume die Eintragung bei einer Pflichtversicherung vorgesehen ist;“;

f) Nach dem Abs. 5 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(5-*bis*) Für die Zwecke laut Art. 1 Abs. 5 und Art. 2 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 gelten als Rückstände die freiwilligen Beitragszahlungen, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.“;

g) Im Abs. 6 wird am Ende nachstehender Satz hinzugefügt: „Im Falle von gegenseitigen Verbindlichkeiten und Forderungen für Leistungen laut dieser Verordnung kann die auch nur teilweise Auszahlung sowie die Eintreibung von ungerechtfertigt erhaltenen Beträgen durch Verrechnung der zustehenden Beiträge – auch in Bezug auf künftige Zeiträume – zugunsten desselben Rechtssubjekts erfolgen.“;

h) Nach dem Abs. 9 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(9-*bis*) Falls für denselben Zeitraum rentenmäßiger Absicherung ein Antrag sowohl auf die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 des RG Nr. 1/2005 als auch auf die Beiträge laut RG Nr. 7/1992 eingereicht wird, können die Autonomen Provinzen vorsehen, dass die Auszahlung der Beiträge laut den genannten Art. 1 und/oder 2 bis zur Auszahlung der Beiträge laut RG Nr. 7/1992 ausgesetzt wird und dass die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 abzüglich der laut RG Nr. 7/1992 entrichteten Beträge ausbezahlt werden. Letztgenannte

via prioritaria alla quota di contributo richiesto ai sensi dei suddetti articoli 1 e/o 2 per il sostegno dei contributi obbligatori.”;

#### Art. 2

*(Modifiche all'articolo 2 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 2 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

“1. Nel caso di sostegno della previdenza obbligatoria i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 sono concessi a rimborso di versamenti previdenziali volontari effettuati a copertura dei periodi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale, dedicati alla cura e all'educazione dei figli o minori affidati, purchè conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso. In caso di affidamento si può prescindere dalla situazione anagrafica.”;

b) il comma 1-*bis* è sostituito dal seguente:

“1-*bis*. Nel caso in cui i contributi previsti dall'articolo 1 della LR 1/2005 vengano concessi a sostegno della previdenza complementare i contributi stessi vengono calcolati proporzionalmente al numero di settimane o mesi interi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale e versati direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente alla forma pensionistica complementare disciplinata dal decreto legislativo n. 252/2005 cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui ai commi 1-*quater* e 1-*quinquies*. Trovano applicazione le disposizioni seguenti in quanto compatibili.”;

c) il comma 1-*ter* è abrogato;

Beiträge werden vorrangig vom Anteil des beantragten Beitrags laut Art. 1 und/oder 2 zur Unterstützung der Pflichtbeiträge abgezogen.“;

#### Art. 2

*(Änderungen zum Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Der Abs. 1 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Bei Unterstützung der Pflichtvorsorge werden die Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 als Rückerstattung der freiwilligen Beitragszahlungen zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit oder der Ausübung von Teilzeitarbeit für die Betreuung und Erziehung der Kinder oder der Pflegekinder – sofern diese mit der antragstellenden Person zusammenleben und in deren Familienstandsbogen aufscheinen – entrichtet. Im Falle der Überlassung zur Betreuung kann vom Familienbogen abgesehen werden.“;

b) Der Abs. 1-*bis* wird durch nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1-*bis*) Bei Gewährung der Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 zur Unterstützung der Zusatzvorsorge werden dieselben proportional zur Anzahl der ganzen Wochen oder Monate des Fernbleibens von der Arbeit oder der Ausübung von Teilzeitarbeit berechnet und – nach vorheriger Feststellung der Voraussetzungen laut Abs. 1-*quater* und 1-*quinquies* – direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz in die durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelte Zusatzrente eingezahlt, bei der die empfangsberechtigte Person versichert ist. Es gelten – sofern vereinbar – die nachstehenden Bestimmungen.“;

c) Der Abs. 1-*ter* wird aufgehoben;

d) al comma 1-*quinquies* le parole “per ogni mese non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro trenta.” sono sostituite dalle parole: “per ogni anno solare non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro trecentosessanta.” e l’ultimo periodo è soppresso;

e) il comma 2 è sostituito dal seguente:

“2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e che continuano a svolgere quel minimo di attività lavorativa che consente loro di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori, il contributo previsto dall’articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 è ridotto del dieci per cento. Tale riduzione si applica anche nel caso di sostegno della previdenza complementare.”;

f) al comma 3, lettera c) sono aggiunte in fine le seguenti parole: “, in conformità a quanto previsto ai commi 1-*quater* e 1-*quinquies*.”;

g) il comma 5 è sostituito dal seguente:

“5. Nel caso in cui l’interessato/a effettui i versamenti previdenziali obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale o i versamenti volontari nelle gestioni o nelle casse previste al precedente comma 3, lettere a) e b) e sia contemporaneamente iscritto/a ad una delle forme pensionistiche complementari di cui alla lettera c) del medesimo comma 3, il contributo massimo di cui all’articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 può essere concesso ai fini del sostegno all’una o all’altra forma pensionistica o ad entrambe, fermo restando che il contributo massimo previsto per il sostegno della forma pensionistica complementare è pari a 4 mila euro rapportati ad anno, fatta salva la riduzione di cui al comma 2.”;

h) al comma 6 l’ultimo periodo è soppresso;

i) il comma 7 è sostituito dal seguente:

“7. Fermo restando quanto stabilito ai commi

d) Im Abs. 1-*quinquies* werden die Worte „für jeden nicht durch Beiträge gedeckten Monat einen Betrag in Höhe von dreißig Euro“ durch die Worte „für jedes nicht durch Beiträge gedecktes Kalenderjahr einen Betrag in Höhe von dreihundertsechzig Euro“ ersetzt und der letzte Satz wird gestrichen;

e) Der Abs. 2 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(2) Für die Personen, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig sind und weiterhin ein für die Fortsetzung der Einzahlung der Pflichtbeiträge erforderliches Minimum an Arbeit ausüben, wird der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 um 10 Prozent gekürzt. Genannte Kürzung wird auch bei Unterstützung der Zusatzvorsorge angewandt.“;

f) Im Abs. 3 Buchst. c) werden nach den Worten „sie müssen“ die Worte: „gemäß Abs. 1-*quater* und 1-*quinquies*“ eingefügt;“;

g) Der Abs. 5 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(5) Sollte die betreffende Person aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit die Pflichtvorsorgebeiträge oder die freiwilligen Beiträge in Verwaltungen oder Kassen laut Abs. 3 Buchst. a) und b) einzahlen und gleichzeitig bei einer Zusatzrente laut Art. 3 Buchst. c) versichert sein, kann zum Aufbau der einen oder anderen Rente oder auch beider Rentenformen der Höchstbeitrag laut Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 1/2005 gewährt werden, unbeschadet der Tatsache, dass der für die Unterstützung der Zusatzvorsorge vorgesehene Höchstbetrag 4.000,00 Euro pro Jahr beträgt, wobei die Kürzung laut Abs. 2 unberührt bleibt.“;

h) Im Abs. 6 wird der letzte Satz gestrichen;

i) Der Abs. 7 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(7) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs.

1-*bis* e 5, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. In caso di nascita o di adozione il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 viene concesso oltre il ventiquattresimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32 comma 2 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.”;

l) il comma 8 è sostituito dal seguente:

“8. Nei casi di cui al comma 2 il contributo di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 spetta solo qualora si possa dimostrare di aver percepito per l'intero periodo il congedo parentale previsto dall'articolo 69 del decreto legislativo 151/2001 o, nel caso di liberi/e professionisti/e, qualora si possa dimostrare di aver percepito per cinque mesi l'indennità di maternità obbligatoria. Il contributo viene concesso sulla base del versamento obbligatorio effettuato, salvo quanto previsto ai commi 1-*bis* e 5. Il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. La durata del contributo è estesa fino a ventisette mesi solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32, comma 2 del decreto legislativo 151/2001. In caso di affidamento il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.”;

1-*bis* und 5 wird der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum dritten Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Bei Geburt oder Adoption kann der Beitrag laut Art. 1 Abs. 2 nach dem vierundzwanzigsten Monat nur dann gewährt werden, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.“;

l) Der Abs. 8 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(8) In den Fällen laut Abs. 2 steht der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 nur dann zu, wenn die Inanspruchnahme des gesamten Zeitraums des Elternurlaubs laut Art. 69 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 nachgewiesen wird, oder im Falle der freiberuflich tätigen Personen, sofern fünf Monate Inanspruchnahme der Zulage für Pflichtmutterschaftsurlaub nachweisbar ist. Der Beitrag wird – vorbehaltlich der Bestimmungen laut Abs. 1-*bis* und 5 – aufgrund des einbezahlten Pflichtbeitrags gewährt. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch obgenannte Beitragszahlungen bis zum dritten Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Die Dauer der Beitragsleistung wird bis zu siebenundzwanzig Monaten angehoben, sofern eine Bescheinigung vorgelegt wird, aus der hervorgeht, dass der Vater des Kindes Elternurlaub laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 in Anspruch genommen hat. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige

Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.“;

m) il comma 9 è abrogato;

m) Der Abs. 9 wird aufgehoben;

n) il comma 11 è sostituito dal seguente:

n) Der Abs. 11 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“11. I contributi di cui al presente articolo non spettano in caso di contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata e autonoma o libero professionale.”;

„(11) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen bei gleichzeitiger Ausübung einer abhängigen Erwerbstätigkeit und einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder freiberuflichen Tätigkeit nicht zu.“;

o) il comma 12) è abrogato;

o) Der Abs. 12 wird aufgehoben;

p) il comma 13 è sostituito dal seguente:

p) Der Abs. 13 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“13. Il contributo previsto dall’articolo 1, comma 4 della LR 1/2005 è corrisposto per l’integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno, effettuata fino al quinto anno di vita dei figli, o fino a cinque anni dalla data del provvedimento di adozione. Il contributo viene concesso oltre il quarantottesimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dal comma 2 dell’articolo 32 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il suddetto contributo è corrisposto fino al diciottesimo anno di età dell’affidato/a.“;

„(13) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die bis zum fünften Lebensjahr des Kindes oder bis zu fünf Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag steht nach dem achtundvierzigsten Monat nur dann zu, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der obgenannte Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes entrichtet.“;

q) il comma 14 è sostituito dal seguente:

q) Der Abs. 14 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

“14. Il contributo previsto dal comma 4 dell’articolo 1 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell’arco dell’anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell’integrazione dei contributi obbligatori determinata dall’Istituto previdenziale fino alla concorrenza del cento per cento di quelli previsti per il tempo pieno, in misura non

„(14) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrags unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu 100 Prozent der bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Beträge – jedoch bis zu höchstens 3.500,00 Euro pro Jahr – zu. Im Falle, dass die Unterstützung

superiore ad euro 3 mila 500 rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo pari ad euro 3 mila 500.”;

r) il comma 15 è abrogato;

s) dopo il comma 18 è inserito il seguente:

“18-*bis*. Fermo restando che i contributi di cui al presente articolo possono spettare ad entrambi i genitori qualora si astengano dal lavoro in periodi diversi per accudire i figli, la durata massima del contributo complessivamente concesso non può comunque essere superiore, per ogni bambino/a, a ventiquattro mesi in caso di astensione totale dal lavoro o a quarantotto mesi nel caso di astensione parziale. Tali periodi sono elevabili di ulteriori tre mesi nel caso in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del D.Lgs. n. 151/2001 e s.m..”;

t) al comma 20 dopo le parole “l'affidamento disposto” sono inserite le parole: “a tempo pieno”.

### *Art. 3*

*(Modifiche all'articolo 3 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 3 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) al comma 1 l'ultimo periodo è sostituito dal seguente: “Trovano applicazione, in quanto compatibili, i commi 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4 e 5 dell'articolo 2.”;

b) il comma 2 è sostituito dai seguenti:

auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet des Gesamtbetrags von höchstens 3.500,00 Euro.“;

r) Der Abs. 15 wird aufgehoben;

s) Nach dem Abs. 18 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(18-*bis*) Unbeschadet der Tatsache, dass die Beiträge laut diesem Artikel beiden Eltern zustehen, falls sie zu verschiedenen Zeiträumen der Arbeit fernbleiben, um ihre Kinder zu betreuen, kann der insgesamt pro Kind gewährte Beitrag bei vollständigem Fernbleiben von der Arbeit für nicht länger als vierundzwanzig Monate und bei teilweisem Fernbleiben für nicht länger als achtundvierzig Monate entrichtet werden. Diese Zeiträume können um weitere drei Monate verlängert werden, wenn der Vater des Kindes das Anrecht laut Art. 32 Abs. 2 des GvD Nr. 151/2001 i.d.g.F. in Anspruch nimmt.“;

t) Im Abs. 20 wird nach dem Wort „verfügte“ das Wort „vollzeitige“ eingefügt.“

### *Art. 3*

*(Änderungen zum Art. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Im Abs. 1 wird der letzte Satz durch den nachstehenden Satz ersetzt: „Hierbei wird – sofern vereinbar – der Art. 2 Abs. 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4 und 5 angewandt.“;

b) Der Abs. 2 wird durch die nachstehenden Absätze ersetzt:

“2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e che continuano a svolgere quel minimo di attività lavorativa che consente loro di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori, i contributi previsti dall’articolo 2, commi 1 e 1-bis della LR 1/2005 sono ridotti del dieci per cento. Tale riduzione si applica anche nel caso di sostegno della previdenza complementare.

2-*bis*. Il contributo di cui all’articolo 2, comma 1 della LR 1/2005 è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti nell’arco dell’anno solare.”;

c) il comma 3 è sostituito dal seguente:

“3. Il contributo previsto dall’articolo 2, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto per l’integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno. Il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell’arco dell’anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell’integrazione dei contributi obbligatori determinata dall’Istituto previdenziale, in misura non superiore ad euro 2 mila rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all’articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo anch’esso pari ad euro 2 mila.”;

d) il comma 4 è sostituito dal seguente:

“4. I contributi di cui all’articolo 2 della LR 1/2005 vengono concessi, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui al comma 1-*quater* dell’articolo 2 nel caso di sostegno

„(2) Für die Personen, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig sind, die weiterhin ein für die Fortsetzung der Einzahlung der Pflichtbeiträge erforderliches Minimum an Arbeit ausüben, werden die Beiträge laut Art. 2 Abs. 1 und 1-*bis* des RG Nr. 1/2005 um 10 Prozent gekürzt. Genannte Kürzung wird auch bei Unterstützung der Zusatzvorsorge angewandt.“;

(2-*bis*) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 1 des RG wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen und -monate berechnet.“;

c) Der Abs. 3 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(3) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrages unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu höchstens 2.000,00 Euro pro Jahr zu. Auch der im Sinne des Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 entrichtete Beitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge beträgt 2.000,00 Euro pro Jahr.“. Im Falle, dass die Unterstützung auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet der Höchstgrenze des Gesamtbetrags, die ebenfalls bei 2.000,00 Euro liegt.“;

d) Der Abs. 4 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(4) Bei Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Beiträge laut Art. 2 des RG Nr. 1/2005 nach vorheriger Überprüfung der Voraussetzungen laut Art. 2 Abs. 1-*quater*

della previdenza complementare, dietro presentazione:

a) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria (tale ultimo requisito non è richiesto a coloro che sono iscritti/e alle casse dei/delle liberi/e professionisti/e), oppure di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta di aver richiesto aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale per l'assistenza di familiari non autosufficienti, nel caso in cui il/la richiedente medesimo/a sia lavoratore/trice dipendente;

b) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente dichiara di aver prestato, per i periodi per i quali richiede il contributo, assistenza a familiari non autosufficienti;

c) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà relativa alla condizione di non autosufficienza del/della familiare come definita dal comma 12.”;

e) i commi 5 e 6 sono abrogati;

f) il comma 9 è sostituito dal seguente:

“9. I contributi sono concessi per l'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, dei parenti fino al quarto grado e degli affini fino al terzo grado. Sono altresì concessi per l'assistenza dell'eventuale convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente e dei relativi parenti fino al terzo grado.”;

g) il comma 10 è sostituito dal seguente:

“10. Nel caso in cui la persona assistita e la persona richiedente che presta assistenza risiedano in province diverse il contributo

nach Vorlage nachstehender Bescheinigungen gewährt:

a) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person bestätigt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, keine Beschäftigung ausgeübt zu haben und bei keiner Pflichtvorsorge versichert gewesen zu sein (letztenannte Voraussetzung ist für diejenigen nicht erforderlich, die bei den Vorsorgekassen für freiberuflich Tätige versichert sind) oder, falls die antragstellende Person abhängig erwerbstätig ist, Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der sie bestätigt, unbezahlten Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung der Zeiträume der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen beantragt zu haben;

b) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, pflegebedürftige Familienangehörige betreut zu haben;

c) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend die Pflegebedürftigkeit des Familienangehörigen laut Abs. 12.“;

e) Die Abs. 5 und 6 werden aufgehoben;

f) Der Abs. 9 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(9) Die Beiträge werden für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft, der Verwandten bis zum vierten Grad und der Schwägerinnen bis zum dritten Grad gewährt. Die Beiträge werden auch für die Pflege der/des eventuellen in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/Partners und deren/dessen Verwandten bis zum dritten Grad gewährt.“;

g) Der Abs. 10 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(10) Sind die zu betreuende Person und die antragstellende betreuende Person in verschiedenen Provinzen ansässig, so besteht

spetta a condizione che la persona assistita risieda comunque in regione e soddisfi i requisiti di cui al comma 12. La domanda di contributo va presentata, da parte della persona richiedente, nella provincia in cui possiede la residenza.”.

*Art. 4*

*(Modifiche all'articolo 4 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 4 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni il comma 7 è sostituito dal seguente:

“7. Sono considerati disabili i soggetti riconosciuti invalidi civili minorenni o con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, nonché i ciechi civili ed i sordi. A tal fine rilevano i requisiti sanitari per il diritto alla prestazione economica dell'invalidità civile prevista da ciascuna Provincia autonoma.”.

*Art. 5*

*(Abrogazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. L'articolo 6 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni è abrogato.

*Art. 6*

*(Modifiche all'articolo 7 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 7 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni sono apportate le seguenti modifiche:

a) la rubrica è sostituita dalla seguente:

das Anrecht auf den Beitrag unter der Bedingung, dass die zu betreuende Person auf jeden Fall in der Region wohnhaft ist und die Voraussetzungen laut Abs. 12 erfüllt. Der Antrag auf Beitrag ist von der antragstellenden Person bei der Provinz einzureichen, in der sie wohnhaft ist.“.

*Art. 4*

*(Änderungen zum Art. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. wird der Abs. 7 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(7) Als behindert werden jene Personen betrachtet, die als minderjährige Zivilinvaliden anerkannt sind oder denen ein Zivilinvaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent zuerkannt wurde, sowie Zivilblinde und Gehörlose. Für den Anspruch auf die wirtschaftlichen Leistungen für Menschen mit Zivilinvalidität gelten die diesbezüglich von einer jeden Autonomen Provinz festgelegten Vorschriften.“.

*Art. 5*

*(Aufhebung des Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Der Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. wird aufgehoben.

*Art. 6*

*(Änderungen zum Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) Die Überschrift wird durch die

“Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari”;

b) il comma 1 è sostituito dai seguenti:

“1. I contributi di cui agli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano a coloro che, all'interno del proprio nucleo familiare, svolgono in modo diretto ed esclusivo l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare provvedendo in particolare alla cura e all'educazione dei figli minori o all'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, del/della convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente o di familiari non autosufficienti. Nel caso in cui la persona richiedente non abbia figli minorenni né familiari non autosufficienti da assistere, il contributo regionale spetta qualora abbia compiuto il cinquantacinquesimo anno di età. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 spetta inoltre a coloro che hanno compiuto il cinquantesimo anno di età e che, nei cinque anni antecedenti la presentazione della domanda, hanno perso il lavoro, secondo quanto definito al comma 1-*bis*, con esclusione dei/delle lavoratori/trici domestici/che e dei/delle lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo.

1-*bis*. Nel caso di perdita del lavoro la persona deve dimostrare che l'ultima occupazione svolta non è cessata per risoluzione consensuale, per dimissioni volontarie (ad eccezione di quelle per giusta causa) o per licenziamento per giusta causa o giustificato motivo soggettivo. La giusta causa delle dimissioni è comprovata da dichiarazione sostitutiva di atto notorio che attesta l'avvenuta opposizione del lavoratore dimissionario al comportamento illecito del datore di lavoro per mezzo di atti quali diffide, esposti, denunce, citazioni, ricorsi d'urgenza ex articolo 700 c.p.c.. Tali disposizioni si applicano anche ai contratti di lavoro a tempo determinato nel caso di cessazione anticipata

nachstehende ersetzt: „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter“;

b) Der Abs. 1 wird durch die nachstehenden Absätze ersetzt:

„(1) Die Beiträge laut Art. 4 und 6-*bis* des RG Nr. 7/1992 stehen jenen Personen zu, die sich innerhalb der eigenen Familie direkt und ausschließlich mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, und insbesondere für die Pflege und die Erziehung der minderjährigen Kinder oder für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft oder der/des in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/Partners oder von pflegebedürftigen Familienmitgliedern sorgen. Hat die antragstellende Person keine minderjährigen Kinder und keine pflegebedürftigen Familienangehörigen zu betreuen, so steht ihr der regionale Beitrag nur nach Vollendung des fünfundfünfzigsten Lebensjahres zu. Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 steht ferner den Personen zu, die das fünfzigste Lebensjahr vollendet haben und in den fünf Jahren vor Einreichung des Antrags ihren Arbeitsplatz verloren haben, wie im Abs. 1-*bis* definiert, mit Ausnahme der Hausangestellten und der SaisonarbeiterInnen im Tourismus- und Landwirtschaftsbereich.

(1-*bis*) Bei Verlust des Arbeitsplatzes muss die betroffene Person beweisen, dass die Beendigung der zuletzt ausgeübten Beschäftigung nicht auf einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses oder auf Rücktritt (mit Ausnahme des Rücktritts aus wichtigem Grund) oder auf Entlassung aus wichtigem Grund oder aus gerechtfertigtem subjektivem Grund zurückzuführen ist. Der wichtige Grund des Rücktritts ist durch eine Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend den vom zurückgetretenen Arbeitnehmenden gegen die rechtswidrige Handlung des Arbeitgebers anhand von Abmahnungen, Klageschriften, Anzeigen, Vorladungen bzw. von einstweiligen

del contratto.”;

c) il comma 3 è abrogato.

d) il comma 3-bis è sostituito dal seguente:

“3-bis. Il contributo di cui all’articolo 4 della LR 7/1992 viene corrisposto in misura pari all’importo del versamento volontario effettuato e comunque in misura non superiore ad euro 4 mila rapportati ad anno.”;

e) il comma 4 è sostituito dal seguente:

“4. Per gli effetti di cui all’articolo 4, comma 2 della LR 7/1992, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall’anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata stessa nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall’età pensionabile stabilita nel regime obbligatorio di appartenenza, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta.”;

f) il comma 6 è sostituito dal seguente:

“6. I contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, come definita rispettivamente dal decreto del Presidente della Regione 17 giugno 2009, n. 2/L e successive modificazioni per la Provincia di Trento e dal decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L e successive modificazioni per la Provincia di Bolzano, non superi l’importo di euro 30 mila riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica

Verfügungen laut Art. 700 ZPO erhobenen Widerspruch zu bestätigen. Diese Bestimmungen gelten auch für die Verträge mit befristetem Arbeitsverhältnis bei vorzeitiger Auflösung des Arbeitsverhältnisses.“;

c) Der Abs. 3 wird aufgehoben;

d) Der Abs. 3-bis wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(3-bis) Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 wird in Höhe der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung entrichtet und darf jedenfalls den Betrag in Höhe von 4.000,00 Euro pro Jahr nicht überschreiten.“;

e) Der Abs. 4 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(4) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 2 des RG Nr. 1/1992 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente unbeschadet der Tatsache, dass die angereiften Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig sein müssen.“;

f) Der Abs. 6 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(6) Die Beiträge gemäß Art. 4 und Art. 6-bis des RG Nr. 7/1992 stehen zu, sofern die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L i.d.g.F. – was die Provinz Trient betrifft – bzw. gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, 6/L i.d.g.F. – was die Provinz Bozen betrifft – bei Einpersonenhaushalten den Betrag von 30.000,00 Euro nicht überschreitet. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen

familiare.”;

g) il comma 6-bis è abrogato;

h) il comma 7 è sostituito dal seguente:

“7. Fermo restando che il contributo previsto dall'articolo 6-bis della LR 7/1992 non può superare l'importo di euro 500, il contributo stesso spetta nelle seguenti misure:

a) 50 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica del nucleo familiare non superi l'importo di euro 16 mila;

b) 40 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica sia maggiore di euro 16 mila e non superi l'importo di euro 22 mila;

c) 30 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica superi l'importo di euro 22 mila.”;

i) il comma 9 è abrogato;

l) al comma 10 l'ultimo periodo è sostituito dal seguente: “Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica familiare.”;

m) al comma 11 le parole “, 6-bis” sono soppresse.

#### *Art. 7*

*(Modifiche all'articolo 7-bis del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni)*

1. All'articolo 7-bis del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L e successive modificazioni il comma 3 è sostituito dal seguente:

“3. Ai fini dell'erogazione del contributo di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 trovano

Anwendung.“;

g) Der Abs. 6-bis wird aufgehoben;

h) Der Abs. 7 wird durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(7) Unbeschadet der Tatsache, dass der im Art. 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehene Beitrag nicht mehr als 500,00 Euro betragen darf, stehen nachstehende Beitragsbeträge zu:

a) 50 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 16.000,00 Euro nicht überschreitet;

b) 40 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie über 16.000,00 Euro liegt und den Betrag von 22.000,00 nicht überschreitet;

c) 30 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 22.000,00 Euro überschreitet.“;

i) Der Abs. 9 wird aufgehoben;

l) Im Abs. 10 wird der letzte Satz durch den nachstehenden Satz ersetzt: „Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.“;

m) Im Abs. 11 werden die Worte „, 6-bis“ gestrichen.

#### *Art. 7*

*(Änderungen zum Art. 7-bis des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F.)*

(1) Im Art. 7-bis des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L i.d.g.F. wird der Abs. 3 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(3) Für die Zwecke der Entrichtung des Beitrags gemäß Art. 6-ter des RG Nr. 7/1992

applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 2, comma 1-*bis*.”.

#### *Art. 8*

##### *Disposizioni transitorie e finali*

1. Le disposizioni di cui al presente regolamento si applicano alle domande per la copertura previdenziale relative agli anni successivi al 2015.

2. Le somme accantonate ai sensi degli articoli 2, comma 1-*bis*, 3, comma 1 e 7-*bis*, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L nel testo previgente all'entrata in vigore del presente regolamento, nonché le somme accantonate ai sensi degli articoli 4 e 6-*bis* del regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione n. 5/L del 28 luglio 2009 e successive modificazioni sono versate, da parte di Pensplan Centrum S.p.A., alla forma pensionistica complementare cui risulta o risultava iscritto/a il/la beneficiario/a. Le somme spettanti e non ancora accantonate sono versate direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente.

gelten – sofern vereinbar – die Bestimmungen laut Art. 2 Abs. 1-*bis*.“.

#### *Art. 8*

##### *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

(1) Die Bestimmungen laut dieser Verordnung gelten für die Anträge auf Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung der Jahre nach 2015.

(2) Die zurückgelegten Beträge laut Art. 2 Abs. 1-*bis*, Art. 3 Abs. 1, Art. 7-*bis* Abs. 3 des DPREg. vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L in dem vor Inkrafttreten der vorliegenden Verordnung geltenden Wortlaut sowie die zurückgelegten Beträge laut Art. 4 und Art. 6-*bis* der mit DPREg. vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L i.d.g.F. genehmigten Verordnung werden von Pensplan Centrum AG für die Zusatzrente eingezahlt, bei der die/der Empfangsberechtigte versichert ist bzw. war. Die zustehenden aber noch nicht zurückgelegten Beträge werden direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingezahlt.

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA  
REGIONE  
4 GIUGNO 2008, N. 3/L**

**Nuovo regolamento di esecuzione della  
legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1  
“Pacchetto famiglia e previdenza  
sociale”<sup>1-2</sup>**

*Art. 1  
Disposizioni generali*

1. Il presente regolamento attua le disposizioni contenute nelle leggi regionali 18 febbraio 2005, n. 1 concernente “Pacchetto famiglia e previdenza sociale” e successive modifiche (di seguito LR 1/2005) e 25 luglio 1992, n. 7 concernente “Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni” e successive modifiche (di seguito LR 7/1992).<sup>3</sup>

2. Per gli effetti di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, nonché degli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, si considerano titolari di pensione diretta coloro che percepiscono un trattamento di natura pensionistica, comunque denominato, erogato in

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER  
REGION  
VOM 4. JUNI 2008, NR. 3/L**

**Neue Durchführungsverordnung zum  
Regionalgesetz vom 18. Februar 2005,  
Nr. 1 „Familienpaket und  
Sozialvorsorge“<sup>1-2</sup>**

*Art. 1  
Allgemeine Bestimmungen*

(1) Durch diese Verordnung werden die in den Regionalgesetzen vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 1/2005) und vom 25. Juli 1992, Nr. 7 „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter“ i.d.g.F. (in der Folge RG Nr. 7/1992) umgesetzt.<sup>3</sup>

(2) Für die Wirkungen der Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sowie der Art. 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 versteht man unter „Personen, die eine direkte Rente beziehen,“ diejenigen, die wie auch immer genannte Rentenbe-

<sup>1</sup> In B.U. 17 giugno 2008, n. 25.

Im Amtsblatt vom 17 Juni 2008, Nr. 25.

<sup>2</sup> Le modifiche introdotte dal decreto del presidente della Regione 6 giugno 2017 n. 19, si applicano alle domande per la copertura previdenziale relative agli anni successivi al 2015. Le somme accantonate ai sensi degli articoli 2, comma 1-bis, 3, comma 1 e 7-bis, comma 3 nel testo previgente all'entrata in vigore delle modifiche stesse, nonché le somme accantonate ai sensi degli articoli 4 e 6-bis del regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione n. 5/L del 28 luglio 2009 e successive modificazioni sono versate, da parte di Pensplan Centrum S.p.A., alla forma pensionistica complementare cui risulta o risultava iscritto/a il/la beneficiario/a. Le somme spettanti e non ancora accantonate sono versate direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente. (Cfr. art. 8, commi 1 e 2 del D.P.Reg. n. 19/2017).

Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingeführten Änderungen werden auf die Anträge auf rentenmäßige Absicherung für die Jahre nach 2015 angewandt. Die zurückgelegten Beträge laut Art. 2 Abs. 1-bis, Art. 3 Abs. 1, Art. 7-bis Abs. 3 in dem vor Inkrafttreten der Änderungen geltenden Wortlaut sowie die zurückgelegten Beträge laut Art. 4 und Art. 6-bis der mit D.P.Reg. vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L i.d.g.F. genehmigten Verordnung werden von Pensplan Centrum AG für die Zusatzrente eingezahlt, bei der die/der Empfangsberechtigte versichert ist bzw. war. Die zustehenden aber noch nicht zurückgelegten Beträge werden direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingezahlt. (Vgl. Art. 8 Abs. 1 und 2 des D.P.Reg. Nr. 19/2017).

<sup>3</sup> Comma sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

dipendenza di versamenti contributivi, anche figurativi, o di iscrizione previdenziale di qualsiasi natura, ivi esclusa quella complementare disciplinata dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252 e successive modifiche. Oltre alle suddette pensioni complementari non rientrano fra le pensioni dirette le prestazioni derivanti da assicurazioni volontarie di tipo privatistico.<sup>4</sup>

2-bis. Gli interventi di cui agli articoli 6-ter della LR 7/1992 e 4 della LR 1/2005 non spettano ai titolari di pensione diretta secondo quanto definito al comma 2.<sup>5</sup>

2-ter. Per la cura o l'assistenza prestata allo stesso soggetto e nel medesimo periodo può essere concesso un solo contributo tra quelli previsti dagli articoli 1 e 2 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, anche qualora le domande siano presentate da soggetti diversi.<sup>6</sup>

3. Per accedere agli interventi previsti dagli articoli 1, 2 e 3 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, il/la richiedente deve essere in possesso dei requisiti residenziali previsti dalle suddette disposizioni al momento della presentazione della domanda. Per il calcolo della residenza storica i periodi di residenza di 365 giorni, anche non continuativi, valgono un anno. I periodi di iscrizione all'AIRE non sono computati. Tali periodi non interrompono la maturazione del periodo di residenza necessario per poter accedere agli interventi

zùge erhalten, die aufgrund von Beitragsleistungen, auch von Ersatzbeiträgen, oder von Sozialversicherungen jedweder Art ausschließlich der mit gesetzestretendem Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 i.d.g.F. geregelten Zusatzrente entrichtet werden. Außer den obgenannten Zusatzrenten fallen Renten aufgrund von freiwilligen Privatversicherungen nicht unter die direkten Renten.<sup>4</sup>

(2-bis) Die Maßnahmen laut Art. 6-ter des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 stehen Personen, die eine direkte Rente entsprechend der Definition laut Abs. 2 beziehen, nicht zu.<sup>5</sup>

(2-ter) Für die Pflege oder Betreuung ein und derselben Person im selben Zeitraum kann von den vorgesehenen Beiträgen entweder der Beitrag laut Art. 1 bzw. 2 des RG Nr. 1/2005 oder jener laut Art. 4 bzw. 6-bis des RG Nr. 7/1992 gewährt werden, auch wenn die Anträge von verschiedenen Personen eingereicht werden.<sup>6</sup>

(3) Zwecks Inanspruchnahme der in den Art. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in den Art. 4 und 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehenen Maßnahmen muss die antragstellende Person zum Zeitpunkt der Gesuchstellung die in den genannten Bestimmungen vorgesehenen Wohnsitzvoraussetzungen erfüllen. Für die Berechnung des historischen Wohnsitzes gilt eine Wohnsitzdauer von 365 Tagen – auch mit Unterbrechungen – als ein Jahr. Die Zeiträume der Eintragung im AIRE (Verzeichnis der im Ausland an-

<sup>4</sup> Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

<sup>5</sup> Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Arbeitsloskeitszeiten ab demselben Datum (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPR. Nr. 60/2013).

<sup>6</sup> Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

regionali.<sup>7</sup>

3-bis.<sup>8</sup>

4. Ai fini della verifica del requisito della residenza, i registri anagrafici comunali non costituiscono unici strumenti di valutazione, bensì possono essere presi in considerazione anche altri elementi tali da far desumere comunque la permanenza stabile sul territorio regionale.<sup>9</sup> Tale disposizione non trova applicazione con riferimento alla residenza storica per la valutazione della quale valgono unicamente le risultanze dei registri anagrafici comunali.<sup>10</sup>

5. Per gli effetti di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, per periodi di astensione dal lavoro si intendono i periodi in cui:

a) il/la richiedente lavoratore/trice dipendente fruisce dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale;

sässigen italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger) werden nicht berücksichtigt und bewirken keine Unterbrechung des für die Inanspruchnahme der regionalen Maßnahmen erforderlichen Wohnsitzzeitraums.<sup>7</sup>

(3-bis)<sup>8</sup>

(4) Für die Zwecke der Überprüfung der Voraussetzung des Wohnsitzes sind nicht allein die Melderegister der Gemeinden ausschlaggebend, sondern auch jede andere Unterlage, aus der der andauernde Aufenthalt im Gebiet der Region hervorgeht.<sup>9</sup> Diese Bestimmung gilt nicht für den historischen Wohnsitz, der ausschließlich anhand der Melderegister der Gemeinde berechnet wird.<sup>10</sup>

(5) Für die Wirkungen der Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 versteht man unter Zeiträumen des Fernbleibens von der Arbeit jene, in denen

a) die antragstellende Person, die abhängig erwerbstätig ist, den Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung in Anspruch nimmt;

<sup>7</sup> Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

<sup>8</sup> Comma introdotto dall'art. 1, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e successivamente abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. L'abrogazione si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben. Die Aufhebung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

<sup>9</sup> Comma così sostituito dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

<sup>10</sup> Periodo così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

- b) il/la richiedente lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista si astiene dal lavoro per accudire un/una figlio/a o un/una minore in affidamento o assistere un/una familiare non autosufficiente, anche se per tali periodi è prevista l'iscrizione previdenziale obbligatoria;<sup>11</sup>
- c) il/la richiedente non svolge alcuna attività lavorativa e non risulta iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria.

Per lavoratori/trici autonomi/e si intendono gli/le artigiani/e, i/le commercianti, i/le coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e e coloro che svolgono in maniera esclusiva un'attività lavorativa per la quale è richiesta l'iscrizione alla gestione separata dell'INPS, prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 8 agosto 1995, n. 335.

5-bis. Ai fini di cui agli articoli 1, comma 5 e 2, comma 3 della LR 1/2005, per arretrati si intendono i versamenti volontari relativi al periodo che va fino a sei mesi prima la presentazione all'Istituto di previdenza obbligatoria della domanda di autorizzazione ai versamenti volontari medesimi.<sup>12</sup>

6. Le modalità ed i termini per il recupero delle somme indebitamente erogate sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma. Le Province sono autorizzate a rinunciare alla riscossione di entrate di qualsiasi natura, anche sanzionatoria, relative alla gestione delle leggi regionali di cui al comma 1, quando l'ammontare dell'entrata, considerata singolarmente sia con riferimento a ciascuno degli anni presi in considerazione che al tipo di intervento previdenziale, è inferiore a 30,00 euro. Le Province sono altresì autorizzate a procedere al riconoscimento e alla conseguente rinuncia dei crediti inesigibili, secondo quanto previsto dai rispettivi

- b) die antragstellende Person, die selbstständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig ist, von der Arbeit fernbleibt, um ihre Kinder oder Pflegekinder oder pflegebedürftige Familienangehörige zu betreuen, auch wenn für diese Zeiträume die Eintragung bei einer Pflichtversicherung vorgesehen ist;<sup>11</sup>
- c) die antragstellende Person keinerlei Erwerbstätigkeit ausübt und bei keiner Pflichtversicherung eingetragen ist.

Als „selbstständig Erwerbstätige“ versteht man in Handwerk und Handel Tätige, Bauern und Bäuerinnen, Halb- und Teilpächter und -pächterinnen sowie Personen, die ausschließlich einer beruflichen Tätigkeit nachgehen, für die die Eintragung bei der getrennten Verwaltung beim NISF/INPS laut Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 erforderlich ist.

(5-bis) Für die Zwecke laut Art. 1 Abs. 5 und Art. 2 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 gelten als Rückstände die freiwilligen Beitragszahlungen, die sich auf den Zeitraum von bis zu sechs Monaten vor Einreichung des Antrags auf Ermächtigung zu den freiwilligen Beitragszahlungen bei dem Pflichtversicherungsinstitut beziehen.<sup>12</sup>

(6) Die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der ungerechtfertigt entrichteten Beträge werden jeweils von den beiden Autonomen Provinzen festgelegt. Die Provinzen sind dazu ermächtigt, auf die Eintreibung von Einnahmen jeglicher Art, auch von Strafbeträgen, die mit den unter Abs. 1 genannten Regionalgesetzen zusammenhängen, zu verzichten, wenn die einzelne Einnahme unter Berücksichtigung sowohl jedes betreffenden Jahres als auch der Art der Vorsorgemaßnahme weniger als 30,00 Euro beträgt. Die Provinzen sind außerdem dazu ermächtigt, gemäß den Bestimmungen der jeweiligen Buchhaltungsordnungen die uneinbringlichen Forderungen zu bestimmen

<sup>11</sup> Lettera sostituita dall'art. 1, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>12</sup> Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

ordinamenti contabili. Nel caso di dichiarazioni false o comunque non veritiere le Province applicano le sanzioni amministrative previste dai rispettivi ordinamenti. Nel caso di debiti e crediti reciproci relativi a prestazioni di cui al presente regolamento, la liquidazione, anche parziale, nonché il recupero di somme indebitamente percepite, può essere effettuata mediante compensazione a valere sugli importi spettanti, anche con riferimento a periodi successivi, a favore del medesimo soggetto.<sup>13</sup>

7. Ai fini del presente regolamento per anno solare si intende il periodo che va dal 1° gennaio al 31 dicembre.

8. Il ricorso alla Giunta provinciale territorialmente competente deve essere presentato secondo le modalità previste dal rispettivo ordinamento entro il termine di sessanta giorni.

9. Ai fini dell'erogazione delle provvidenze previste dagli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, nonché 6-bis e 6-ter della LR 7/1992, i contributi versati in una delle forme pensionistiche complementari<sup>14</sup> di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) si considerano relativi all'anno in cui viene materialmente effettuato il versamento, indipendentemente dalla data della valuta o dall'anno al quale il fondo imputa il versamento stesso.

und folglich auf diese zu verzichten. Im Falle von falschen oder nicht wahrheitsgetreuen Erklärungen verhängen die Provinzen die in ihrer jeweiligen Ordnung vorgesehenen Verwaltungsstrafen. Im Abs. 6 wird am Ende nachstehender Satz hinzugefügt: „Im Falle von gegenseitigen Verbindlichkeiten und Forderungen für Leistungen laut dieser Verordnung kann die auch nur teilweise Auszahlung sowie die Eintreibung von un gerechtfertigt erhaltenen Beträgen durch Verrechnung der zustehenden Beiträge – auch in Bezug auf künftige Zeiträume – zugunsten desselben Rechtssubjekts erfolgen.“<sup>13</sup>

(7) Für die Zwecke dieser Verordnung ist unter „Kalenderjahr“ der Zeitraum vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember zu verstehen.

(8) Der Rekurs beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss ist gemäß den in der jeweiligen Rechtsordnung vorgesehenen Modalitäten innerhalb der Frist von sechzig Tagen einzureichen.

(9) Zu den Zwecken der Entrichtung der Beiträge laut Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sowie laut Art. 6-bis und 6-ter des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die in eine der Zusatzrentenformen<sup>14</sup> gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) eingezahlten Beträge auf das Jahr bezogen, in dem die Einzahlung konkret erfolgt, unabhängig vom Valutadatum oder vom Jahre, dem der Fonds die Einzahlung zuordnet.

<sup>13</sup> Periodo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 hinzugefügt.

<sup>14</sup> L'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L ha previsto che nel presente regolamento le parole “un fondo complementare” e le parole “un fondo pensione complementare” siano sostituite ovunque dalle parole “una delle forme pensionistiche complementari”. La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L). Periodo successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Im Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L wird vorgesehen, dass in dieser Verordnung die Worte „einen Zusatzrentenfonds“ bzw. „einem Zusatzrentenfonds“ durch die Worte „eine der Zusatzrentenformen“ bzw. „einer der Zusatzrentenformen“ ersetzt werden. Die Änderungen gelten auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des DPRReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L). Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab demselben Datum (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

9-bis. Nel caso in cui per il medesimo periodo di copertura previdenziale venga presentata domanda sia per i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 della LR 1/2005 che per i contributi previsti dalla LR 7/1992, le Province autonome possono prevedere che l'erogazione dei contributi di cui ai citati articoli 1 e/o 2 sia sospesa fino all'erogazione dei contributi di cui alla LR 7/1992 e che i contributi di cui agli articoli 1 e/o 2 medesimi siano liquidati al netto degli importi erogati ai sensi della suddetta LR 7/1992. Tali ultimi contributi sono sottratti in via prioritaria alla quota di contributo richiesto ai sensi dei suddetti articoli 1 e/o 2 per il sostegno dei contributi obbligatori.<sup>15</sup>

*Art. 2<sup>16</sup>*

*Copertura previdenziale dei periodi di assistenza ai figli*

1. Nel caso di sostegno della previdenza obbligatoria i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 sono concessi a rimborso di versamenti previdenziali volontari effettuati a copertura dei periodi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale, dedicati alla cura e all'educazione dei figli o minori affidati, purchè conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso. In caso di affidamento si può prescindere dalla situazione anagrafica.<sup>17</sup>

(9-bis) Falls für denselben Zeitraum rentenmäßiger Absicherung ein Antrag sowohl auf die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 des RG Nr. 1/2005 als auch auf die Beiträge laut RG Nr. 7/1992 eingereicht wird, können die Autonomen Provinzen vorsehen, dass die Auszahlung der Beiträge laut den genannten Art. 1 und/oder 2 bis zur Auszahlung der Beiträge laut RG Nr. 7/1992 ausgesetzt wird und dass die Beiträge laut Art. 1 und/oder 2 abzüglich der laut RG Nr. 7/1992 entrichteten Beträge ausbezahlt werden. Letztgenannte Beiträge werden vorrangig vom Anteil des beantragten Beitrags laut Art. 1 und/oder 2 zur Unterstützung der Pflichtbeiträge abgezogen.<sup>15</sup>

*Art. 2<sup>16</sup>*

*Rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten*

(1) Bei Unterstützung der Pflichtvorsorge werden die Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 als Rückerstattung der freiwilligen Beitragszahlungen zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit oder der Ausübung von Teilzeitarbeit für die Betreuung und Erziehung der Kinder oder der Pflegekinder – sofern diese mit der antragstellenden Person zusammenleben und in deren Familienstandsbogen aufscheinen – entrichtet. Im Falle der Überlassung

<sup>15</sup> Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 hinzugefügt.

<sup>16</sup> Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Die im DPRReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L enthaltenen Änderungen gelten für die Anträge auf die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass die Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden. (vgl. Art. 7 Abs. 2 del DPRReg. Nr. 2/L/2012). Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

<sup>17</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

1-bis. Nel caso in cui i contributi previsti dall'articolo 1 della LR 1/2005 vengano concessi a sostegno della previdenza complementare i contributi stessi vengono calcolati proporzionalmente al numero di settimane o mesi interi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale e versati direttamente dalla Provincia autonoma territorialmente competente alla forma pensionistica complementare disciplinata dal decreto legislativo n. 252/2005 cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui ai commi 1-quater e 1-quinquies. Trovano applicazione le disposizioni seguenti in quanto compatibili.<sup>18</sup>

1-ter.<sup>19</sup>

1-quater. Ai fini del sostegno della previdenza complementare per poter aver diritto ai contributi di cui al presente articolo è necessario essere iscritti, al momento della presentazione della prima domanda di contributo, ad una delle forme pensionistiche complementari di cui al comma 3, lettera c) da almeno sei mesi ed aver versato regolarmente, con cadenza almeno trimestrale, la relativa contribuzione a proprio carico. In alternativa l'interessato/a deve aver effettuato versamenti contributivi pari complessivamente almeno ad euro trecentosessanta, esclusi il trattamento di fine rapporto (TFR) e il contributo a carico del datore di lavoro.<sup>20</sup>

1-quinquies. I contributi di cui al presente articolo spettano all'interessato/a che ha già beneficiato almeno una volta dei contributi medesimi qualora abbia continuato ad effettuare regolarmente i

zur Betreuung kann vom Familienbogen abgesehen werden.<sup>17</sup>

(1-bis) Bei Gewährung der Beiträge laut Art. 1 des RG Nr. 1/2005 zur Unterstützung der Zusatzvorsorge werden dieselben proportional zur Anzahl der ganzen Wochen oder Monate des Fernbleibens von der Arbeit oder der Ausübung von Teilzeitarbeit berechnet und – nach vorheriger Feststellung der Voraussetzungen laut Abs. 1-quater und 1-quinquies – direkt von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz in die durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelte Zusatzrente eingezahlt, bei der die empfangsberechtigte Person versichert ist. Es gelten – sofern vereinbar – die nachstehenden Bestimmungen.<sup>18</sup>

(1-ter)<sup>19</sup>

(1-quater) Um ein Anrecht auf die Beiträge laut diesem Artikel zur Unterstützung der Zusatzvorsorge zu haben, muss die antragstellende Person bei Einreichung des erstens Antrags seit mindestens sechs Monaten bei einer der Zusatzrentenformen laut Abs. 3 Buchst. c) eingetragen sein und regelmäßig mindestens alle drei Monate den entsprechenden Beitrag zu ihren Lasten eingezahlt haben oder sie muss als Alternative Beiträge in Höhe von insgesamt mindestens dreihundertsechzig Euro, ausschließlich der Abfertigung und des Arbeitgeberbeitrags, eingezahlt haben.<sup>20</sup>

(1-quinquies) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen Personen zu, die diese Beiträge bereits mindestens einmal erhalten haben, sofern sie nach dem vom vorhergehenden Beitrag gedeckten Zeitraum

---

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>18</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>19</sup> Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>20</sup> Comma introdotto dall'art. 2, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführt.

propri conferimenti nella forma pensionistica complementare, con cadenza almeno trimestrale, successivamente al periodo coperto dal precedente contributo. In mancanza di regolarità contributiva, l'interessato/a può regolarizzare la propria posizione versando nella forma pensionistica di appartenenza, per ogni anno solare non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro trecentosessanta.<sup>21</sup>

2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e che continuano a svolgere quel minimo di attività lavorativa che consente loro di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 è ridotto del dieci per cento. Tale riduzione si applica anche nel caso di sostegno della previdenza complementare.<sup>22</sup>

3. Fermo restando il possesso del requisito di cui all'articolo 1, comma 3, possono accedere al contributo previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 coloro i quali si trovano in almeno una delle seguenti condizioni:

- a) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici dipendenti dell'INPS o nelle forme di previdenza esclusive e sostitutive della medesima;
- b) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o in una delle casse di previdenza dei/delle liberi/e professionisti/e o nella gestione separata dell'INPS prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 335/1995;<sup>23</sup>
- c) abbiano effettuato versamenti a proprio

regolmäßig weiterhin mindestens alle drei Monate ihre Beiträge in die Zusatzrentenform eingezahlt haben. Im Falle einer unregelmäßigen Beitragszahlung kann die betreffende Person die ausstehenden Beiträge nachzahlen, indem sie bei ihrer Zusatzrentenform für jedes nicht durch Beiträge gedecktes Kalenderjahr einen Betrag in Höhe von dreihundertsechzig Euro einzahlt.<sup>21</sup>

(2) Für die Personen, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig sind und weiterhin ein für die Fortsetzung der Einzahlung der Pflichtbeiträge erforderliches Minimum an Arbeit ausüben, wird der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 um 10 Prozent gekürzt. Genannte Kürzung wird auch bei Unterstützung der Zusatzvorsorge angewandt.<sup>22</sup>

(3) Unbeschadet der Erfüllung der Voraussetzung laut Art. 1 Abs. 3 kann der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag von den Personen in Anspruch genommen werden, für die wenigstens eine dieser Bedingungen zutrifft:

- a) sie müssen freiwillige Beiträge bei der NISF/INPS-Rentenverwaltung für abhängig Erwerbstätige oder bei den Rentenverwaltungen, welche die oben genannte ersetzen und mit dieser unvereinbar sind, eingezahlt haben;
- b) sie müssen freiwillige Beiträge bei der Rentenverwaltung für selbständig Erwerbstätige oder bei einer der Vorsorgekassen für Freiberuflerinnen/Freiberufler oder bei der im Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes Nr. 335/1995 vorgesehenen getrennten NISF/INPS-Verwaltung eingezahlt haben;<sup>23</sup>
- c) sie müssen gemäß Abs. 1-*quater* und 1-

<sup>21</sup> Comma così modificato dall'art. 2, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

<sup>22</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>23</sup> Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005, in conformità a quanto previsto ai commi 1-*quater* e 1-*quinqües*;<sup>24</sup>

- d) abbiano effettuato versamenti obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale, secondo quanto definito all'articolo 1, comma 5.<sup>25</sup>

4. I versamenti di cui al comma 3 devono essere stati effettuati a copertura di periodi successivi al 1° gennaio 2005, ai sensi dell'articolo 13, comma 6 della LR 1/2005.

5. Nel caso in cui l'interessato/a effettui i versamenti previdenziali obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale o i versamenti volontari nelle gestioni o nelle casse previste al precedente comma 3, lettere a) e b) e sia contemporaneamente iscritto/a ad una delle forme pensionistiche complementari di cui alla lettera c) del medesimo comma 3, il contributo massimo di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 può essere concesso ai fini del sostegno all'una o all'altra forma pensionistica o ad entrambe, fermo restando che il contributo massimo previsto per il sostegno della forma pensionistica complementare è pari a 4 mila euro rapportati ad anno, fatta salva la riduzione di cui al comma 2.<sup>26</sup>

6. Ferme restando le condizioni di cui ai precedenti commi 3 e 4, il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto dietro presentazione di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma

*quinqües* Beiträge zu eigenen Lasten in eine der durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelten Zusatzrentenformen eingezahlt haben;<sup>24</sup>

- d) sie müssen Pflichtbeiträge aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit gemäß Art. 1 Abs. 5 eingezahlt haben.<sup>25</sup>

(4) Die im Abs. 3 genannten Beiträge müssen zur rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen nach dem 1. Jänner 2005 im Sinne des Art. 13 Abs. 6 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingezahlt worden sein.

(5) Sollte die betreffende Person aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit die Pflichtvorsorgebeiträge oder die freiwilligen Beiträge in Verwaltungen oder Kassen laut Abs. 3 Buchst. a) und b) einzahlen und gleichzeitig bei einer Zusatzrente laut Art. 3 Buchst. c) versichert sein, kann zum Aufbau der einen oder anderen Rente oder auch beider Rentenformen der Höchstbeitrag laut Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 1/2005 gewährt werden, unbeschadet der Tatsache, dass der für die Unterstützung der Zusatzvorsorge vorgesehene Höchstbetrag 4.000,00 Euro pro Jahr beträgt, wobei die Kürzung laut Abs. 2 unberührt bleibt.<sup>26</sup>

(6) Unbeschadet der Bedingungen gemäß den vorstehenden Abs. 3 und 4 wird der im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannte Beitrag nach Vorlegung einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes gewährt, in welcher die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für welche sie um Beitrag ansucht, keinerlei Erwerbstätigkeit ausgeübt

<sup>24</sup> Lettera così modificata dall'art. 2, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Buchstabe wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

<sup>25</sup> Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.

Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

<sup>26</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

previdenziale obbligatoria o di aver fruito dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale per i fini di cui al comma 1. In tale ultimo caso, per poter beneficiare del contributo è necessario dimostrare di aver fruito, anche non consecutivamente, prima della suddetta aspettativa, di almeno cinque mesi del congedo parentale previsto dall'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151.<sup>27</sup>

7. Fermo restando quanto stabilito ai commi 1-*bis* e 5, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. In caso di nascita o di adozione il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 viene concesso oltre il ventiquattresimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32 comma 2 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento volontario effettuato fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.<sup>28</sup>

8. Nei casi di cui al comma 2 il contributo di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 spetta solo qualora si possa dimostrare di aver percepito per l'intero periodo il congedo parentale previsto dall'articolo 69 del decreto legislativo 151/2001 o, nel caso di liberi/e professionisti/e, qualora si possa dimostrare di aver percepito per cinque mesi l'indennità

zu haben und bei keinerlei Pflichtversicherung eingetragen gewesen zu sein oder den Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung für die Zwecke laut Abs. 1 in Anspruch genommen zu haben. In letztgenanntem Fall kann die antragstellende Person den Beitrag nur dann erhalten, wenn sie nachweist, dass sie vor dem oben erwähnten Wartestand die im Art. 32 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 26. März 2001, Nr. 151 vorgesehene Elternzeit für mindestens fünf – auch nicht aufeinander folgende – Monate in Anspruch genommen hat.<sup>27</sup>

(7) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 1-*bis* und 5 wird der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum dritten Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Bei Geburt oder Adoption kann der Beitrag laut Art. 1 Abs. 2 nach dem vierundzwanzigsten Monat nur dann gewährt werden, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.<sup>28</sup>

(8) In den Fällen laut Abs. 2 steht der Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 1/2005 nur dann zu, wenn die Inanspruchnahme des gesamten Zeitraums des Elternurlaubs laut Art. 69 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 nachgewiesen wird, oder im Falle der freiberuflich tätigen Personen, sofern fünf Monate Inanspruchnahme der Zulage für Pflichtmatterschafts-

<sup>27</sup> Comma modificato dall'art. 2, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

<sup>28</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. i) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

di maternità obbligatoria. Il contributo viene concesso sulla base del versamento obbligatorio effettuato, salvo quanto previsto ai commi 1-*bis* e 5. Il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione. La durata del contributo è estesa fino a ventisette mesi solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32, comma 2 del decreto legislativo 151/2001. In caso di affidamento il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.<sup>29</sup>

9.<sup>30</sup>

10.<sup>31</sup>

11. I contributi di cui al presente articolo non spettano in caso di contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata e autonoma o libero professionale.<sup>32</sup>

12.<sup>33</sup>

13. Il contributo previsto dall'articolo 1, comma 4 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa

urlaub nachweisbar ist. Der Beitrag wird – vorbehaltlich der Bestimmungen laut Abs. 1-*bis* und 5 – aufgrund des einbezahlten Pflichtbeitrags gewährt. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl an Beitragswochen oder -monaten berechnet, die durch obgenannte Beitragszahlungen bis zum dritten Lebensjahr des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung gedeckt sind. Die Dauer der Beitragsleistung wird bis zu siebenundzwanzig Monaten angehoben, sofern eine Bescheinigung vorgelegt wird, aus der hervorgeht, dass der Vater des Kindes Elternurlaub laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 in Anspruch genommen hat. Bei Überlassung zur Betreuung wird der Beitrag proportional zur Anzahl der Beitragswochen oder -monate berechnet, die durch freiwillige Beitragszahlungen bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes eingezahlt werden.<sup>29</sup>

(9)<sup>30</sup>

(10)<sup>31</sup>

(11) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen bei gleichzeitiger Ausübung einer abhängigen Erwerbstätigkeit und einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder freiberuflichen Tätigkeit nicht zu.<sup>32</sup>

(12)<sup>33</sup>

(13) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die bis zum fünften Lebensjahr des Kindes oder bis

<sup>29</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>30</sup> Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. m) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>31</sup> Il presente comma è stato abrogato dall'art. 2, comma 8 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 8 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

<sup>32</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera n) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. n) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>33</sup> Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera o) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. o) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno, effettuata fino al quinto anno di vita dei figli, o fino a cinque anni dalla data del provvedimento di adozione. Il contributo viene concesso oltre il quarantottesimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dal comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. In caso di affidamento il suddetto contributo è corrisposto fino al diciottesimo anno di età dell'affidato/a.<sup>34</sup>

14. Il contributo previsto dal comma 4 dell'articolo 1 della LR 1/2005 viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell'arco dell'anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell'integrazione dei contributi obbligatori determinata dall'Istituto previdenziale fino alla concorrenza del cento per cento di quelli previsti per il tempo pieno, in misura non superiore ad euro 3 mila 500 rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo pari ad euro 3 mila 500.<sup>35</sup>

15.<sup>36</sup>

16. Ai fini dell'articolo 1, comma 4, della LR 1/2005, per "congedi previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151" si intendono i congedi di maternità e paternità previsti rispettivamente dai Capi III e IV del

zu fünf Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag steht nach dem achtundvierzigsten Monat nur dann zu, wenn der Vater des Kindes die Inanspruchnahme des Elternurlaubs laut Art. 32 Abs. 2 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 für mindestens drei Monate bescheinigt. Bei Überlassung zur Betreuung wird der obgenannte Beitrag bis zum achtzehnten Lebensjahr des Pflegekindes entrichtet.<sup>34</sup>

(14) Der Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 1/2005 wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrags unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu 100 Prozent der bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Beträge – jedoch bis zu höchstens 3.500,00 Euro pro Jahr – zu. Im Falle, dass die Unterstützung auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet des Gesamtbetrags von höchstens 3.500,00 Euro.<sup>35</sup>

(15)<sup>36</sup>

(16) Als „Urlaubszeiten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151“ gelten für die Zwecke des Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 der Mutterschaftsurlaub und der

<sup>34</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera p) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. p) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>35</sup> Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera q) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. q) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>36</sup> Comma abrogato dall'art. 2, comma 1, lettera r) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. r) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

medesimo decreto legislativo n. 151/2001.

17. I periodi per i quali si richiedono i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 possono essere anche non consecutivi.

18. Per il medesimo periodo di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale può essere concesso un solo contributo anche nei casi di parto, affidamento o adozione plurimi.

18-*bis*. Fermo restando che i contributi di cui al presente articolo possono spettare ad entrambi i genitori qualora si astengano dal lavoro in periodi diversi per accudire i figli, la durata massima del contributo complessivamente concesso non può comunque essere superiore, per ogni bambino/a, a ventiquattro mesi in caso di astensione totale dal lavoro o a quarantotto mesi nel caso di astensione parziale. Tali periodi sono elevabili di ulteriori tre mesi nel caso in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del D.Lgs. n. 151/2001 e s.m..<sup>37</sup>

19. Ai fini dell'articolo 1 della LR 1/2005 per data del provvedimento di adozione si intende, nel caso in cui l'adozione venga pronunciata in un paese straniero, la data del provvedimento con il quale il Tribunale dei Minori in Italia ordina la trascrizione del provvedimento straniero di adozione nei registri dello stato civile.

20. Per affidamento si intende sia l'affidamento disposto a tempo pieno ai sensi del Titolo I-bis della legge 4 maggio 1983, n. 184, sia l'affidamento preadottivo disposto ai sensi del Titolo II, Capo III della medesima legge.<sup>38</sup>

Vaterschaftsurlaub laut III. und IV. Kapitel des genannten Dekrets.

(17) Die Zeiträume, für welche die im Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannten Beiträge beantragt werden, müssen nicht aufeinander folgend sein.

(18) Für denselben Zeitraum der Abwesenheit von der Arbeit oder der Ausübung einer Erwerbstätigkeit mit Teilzeit wird auch im Falle einer Mehrlingsgeburt oder im Falle der Adoption oder Anvertrauung mehrerer Kinder nur ein einziger Beitrag gewährt.

(18-*bis*) Unbeschadet der Tatsache, dass die Beiträge laut diesem Artikel beiden Eltern zustehen, falls sie zu verschiedenen Zeiträumen der Arbeit fernbleiben, um ihre Kinder zu betreuen, kann der insgesamt pro Kind gewährte Beitrag bei vollständigem Fernbleiben von der Arbeit für nicht länger als vierundzwanzig Monate und bei teilweisem Fernbleiben für nicht länger als achtundvierzig Monate entrichtet werden. Diese Zeiträume können um weitere drei Monate verlängert werden, wenn der Vater des Kindes das Anrecht laut Art. 32 Abs. 2 des GvD Nr. 151/2001 i.d.g.F. in Anspruch nimmt.<sup>37</sup>

(19) Für die Zwecke des Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Datum der Adoptionsverfügung – sofern die Adoption im Ausland verfügt wird – das Datum der Maßnahme, mit der das italienische Jugendgericht die Eintragung der ausländischen Adoptionsverfügung in das Personenstandsregister anordnet.

(20) Unter Anvertrauung zur Betreuung versteht man sowohl die gemäß Titel I-*bis* des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 verfügte vollzeitige Anvertrauung als auch die gemäß Titel II Abschnitt III desselben Gesetzes verfügte Anvertrauung vor der Adoption.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> Comma inserito dall'art. 2, comma 1, lettera s) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. s) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

<sup>38</sup> Comma così modificato dall'art. 2, comma 1, lettera t) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. t) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

### Art. 3<sup>39</sup>

#### *Copertura previdenziale dei periodi di assistenza a familiari non autosufficienti*

1. I contributi previsti dall'articolo 2 della LR 1/2005 sono concessi a sostegno della previdenza complementare e a rimborso dei versamenti previdenziali volontari per la copertura dei periodi di astensione dal lavoro o di svolgimento di attività lavorativa a tempo parziale, dedicati all'assistenza domiciliare di familiari non autosufficienti accertati secondo quanto stabilito dal comma 12. Trovano applicazione, in quanto compatibili, i commi 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4 e 5 dell'articolo 2.<sup>40</sup>

2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e che continuano a svolgere quel minimo di attività lavorativa che consente loro di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori, i contributi previsti dall'articolo 2, commi 1 e 1-*bis* della LR 1/2005 sono ridotti del dieci per cento. Tale riduzione si applica anche nel caso di sostegno della previdenza complementare.<sup>41</sup>

2-*bis*. Il contributo di cui all'articolo 2, comma 1 della LR 1/2005 è calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti nell'arco dell'anno

### Art. 3<sup>39</sup>

#### *Rentenmäßige Absicherung der Pflegezeiten*

(1) Die im Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen Beiträge werden zur Unterstützung der Zusatzvorsorge und zur Erstattung der eingezahlten freiwilligen Vorsorgebeiträge für die rentenmäßige Absicherung der Zeiträume gewährt, in denen die erwerbstätige Person von der Arbeit fernbleibt oder mit Teilzeit arbeitet, um sich der Betreuung pflegebedürftiger Familienangehöriger zu widmen. Die Pflegefälle werden aufgrund der Bestimmungen laut Abs. 12 festgestellt. Hierbei wird – sofern vereinbar – der Art. 2 Abs. 1-*bis*, 1-*quater*, 3, 4 und 5 angewandt.<sup>40</sup>

(2) Für die Personen, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig sind, die weiterhin ein für die Fortsetzung der Einzahlung der Pflichtbeiträge erforderliches Minimum an Arbeit ausüben, werden die Beiträge laut Art. 2 Abs. 1 und 1-*bis* des RG Nr. 1/2005 um 10 Prozent gekürzt. Genannte Kürzung wird auch bei Unterstützung der Zusatzvorsorge angewandt.<sup>41</sup>

(2-*bis*) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 1 des RG wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen und -monate berechnet.<sup>42</sup>

<sup>39</sup> Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Die mit DPRReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche um die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass die Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden (vgl. Art. 7 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 2/L/2012). Die im Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

<sup>40</sup> Ultimo periodo così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der letzte Satz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>41</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

solare.<sup>42</sup>

3. Il contributo previsto dall'articolo 2, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno. Il contributo viene calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell'arco dell'anno solare e spetta, nel limite del versamento previdenziale effettuato, tenuto conto dell'integrazione dei contributi obbligatori determinata dall'Istituto previdenziale, in misura non superiore ad euro 2 mila rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante per il sostegno della previdenza complementare è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno, fermo restando il limite massimo complessivo del contributo anch'esso pari ad euro 2 mila.<sup>43</sup>

4. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 vengono concessi, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui al comma 1-*quater* dell'articolo 2 nel caso di sostegno della previdenza complementare, dietro presentazione:

a) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria (tale ultimo requisito non è richiesto a coloro che sono iscritti/e alle casse dei/delle liberi/e professionisti/e), oppure di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta di aver richiesto aspettativa non retribuita senza assegni

(3) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die für die ausgeübte abhängige Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind. Der Beitrag wird proportional zur Anzahl der im Kalenderjahr geleisteten Beitragswochen berechnet und steht in Höhe des eingezahlten Betrages unter Berücksichtigung der vom Vorsorgeinstitut festgesetzten Ergänzung der Pflichtbeiträge bis zu höchstens 2.000,00 Euro pro Jahr zu. Auch der im Sinne des Art. 2 Abs. 2 des RG Nr. 1/2005 entrichtete Beitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge beträgt 2.000,00 Euro pro Jahr.“. Im Falle, dass die Unterstützung auch den Aufbau einer Zusatzrente laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) betrifft, entspricht der zustehende Höchstbeitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge 2.000,00 Euro pro Jahr, unbeschadet der Höchstgrenze des Gesamtbetrags, die ebenfalls bei 2.000,00 Euro liegt.<sup>43</sup>

(4) Bei Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Beiträge laut Art. 2 des RG Nr. 1/2005 nach vorheriger Überprüfung der Voraussetzungen laut Art. 2 Abs. 1-*quater* nach Vorlage nachstehender Bescheinigungen gewährt:

a) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person bestätigt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, keine Beschäftigung ausgeübt zu haben und bei keiner Pflichtvorsorge versichert gewesen zu sein (letztenannte Voraussetzung ist für diejenigen nicht erforderlich, die bei den Vorsorgekassen für freiberuflich Tätige versichert sind) oder, falls die antragstellende Person abhängig erwerbstätig ist, Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der sie bestätigt,

<sup>42</sup> Comma inserito dall'art. 3, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

<sup>43</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

e senza copertura previdenziale per l'assistenza di familiari non autosufficienti, nel caso in cui il/la richiedente medesimo/a sia lavoratore/trice dipendente;

- b) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente dichiara di aver prestato, per i periodi per i quali richiede il contributo, assistenza a familiari non autosufficienti;
- c) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà relativa alla condizione di non autosufficienza del/della familiare come definita dal comma 12.<sup>44</sup>

5.<sup>45</sup>

6.<sup>46</sup>

7.<sup>47</sup>

8. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1 e 2 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata<sup>48</sup> nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta.<sup>49</sup> Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può

unbezahlten Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung der Zeiträume der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen beantragt zu haben;

- b) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, mit der die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für die sie den Beitrag beantragt, pflegebedürftige Familienangehörige betreut zu haben;
- c) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend die Pflegebedürftigkeit des Familienangehörigen laut Abs. 12.<sup>44</sup>

(5)<sup>45</sup>

(6)<sup>46</sup>

(7)<sup>47</sup>

(8) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 besteht die Mindestvoraussetzung für die Dienstaltersrente in der im Gesetz vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren, die anreifen müssen, um das Recht auf die jeweilige gesetzliche Frührente<sup>48</sup> geltend zu machen.<sup>49</sup> Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente, unbeschadet der Tatsache, dass die angereiften Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig sein müssen. Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann

<sup>44</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>45</sup> Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>46</sup> Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>47</sup> Il presente comma è stato abrogato dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

<sup>48</sup> Termine così modificato dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

Der Terminus wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 so geändert.

<sup>49</sup> Periodo modificato dall'art. 3, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

9. I contributi sono concessi per l'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, dei parenti fino al quarto grado e degli affini fino al terzo grado. Sono altresì concessi per l'assistenza dell'eventuale convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente e dei relativi parenti fino al terzo grado.<sup>50</sup>

10. Nel caso in cui la persona assistita e la persona richiedente che presta assistenza risiedano in province diverse il contributo spetta a condizione che la persona assistita risieda comunque in regione e soddisfi i requisiti di cui al comma 12. La domanda di contributo va presentata, da parte della persona richiedente, nella provincia in cui possiede la residenza.<sup>51</sup>

11. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 sono compatibili con l'iscrizione a strutture educative e centri diurni per disabili.

12. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1 e 2 della LR 1/2005 si intende non autosufficiente:

- a) in provincia di Bolzano, la persona che si colloca nel secondo, terzo o quarto livello assistenziale, previsto dall'articolo 8 della legge provinciale 12 ottobre 2007, n. 9;
- b) in provincia di Trento, la persona beneficiaria del sussidio economico di cui all'articolo 24, comma 1, lettera c), punto 3 della legge provinciale 12 luglio 1991, n. 14 ed attivato ai sensi dell'articolo 8 della legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6, oppure dell'assegno di cura di cui all'articolo 10 della legge

der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(9) Die Beiträge werden für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft, der Verwandten bis zum vierten Grad und der Verschwägerten bis zum dritten Grad gewährt. Die Beiträge werden auch für die Pflege der/des eventuellen in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/Partners und deren/dessen Verwandten bis zum dritten Grad gewährt.<sup>50</sup>

(10) Sind die zu betreuende Person und die antragstellende betreuende Person in verschiedenen Provinzen ansässig, so besteht das Anrecht auf den Beitrag unter der Bedingung, dass die zu betreuende Person auf jeden Fall in der Region wohnhaft ist und die Voraussetzungen laut Abs. 12 erfüllt. Der Antrag auf Beitrag ist von der antragstellenden Person bei der Provinz einzureichen, in der sie wohnhaft ist.<sup>51</sup>

(11) Die Beiträge laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sind mit der Anmeldung bei Erziehungseinrichtungen und Tagesstätten für Behinderte vereinbar.

(12) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als pflegebedürftige Person:

- a) in der Provinz Bozen wer in der zweiten, dritten oder vierten Pflegestufe gemäß Art. 8 des Landesgesetzes vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 eingestuft ist;
- b) in der Provinz Trient wer eine wirtschaftliche Beihilfe gemäß Art. 24 Abs. 1 Buchst. c) Z. 3 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1991, Nr. 14, eingeführt im Sinne des Art. 8 des Landesgesetzes vom 28. Mai 1998, Nr. 6, oder das Pflegegeld laut Art. 10 des Landesgesetzes vom 24. Juli 2012, Nr.

<sup>50</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19  
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>51</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19  
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

provinciale 24 luglio 2012, n. 15.<sup>52</sup>  
13.<sup>53</sup>

14. Per gli effetti di cui all'articolo 2, comma 1-bis della LR 1/2005 i figli ed equiparati non autosufficienti sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 4, commi 4, lettera d) e 7.

15. Non può essere presentata domanda di contributo da più richiedenti per lo stesso periodo e per lo/la stesso/a familiare non autosufficiente assistito/a.

*Art. 4<sup>54-55</sup>*

*Assegno regionale al nucleo familiare*

1. Il periodo di riferimento dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR 1/2005 va dal 1° gennaio al 31 dicembre di ciascun anno, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma ai fini dell'armonizzazione con le politiche provinciali a favore delle famiglie. L'assegno decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda, ovvero dal primo mese dell'anno di riferimento, qualora la domanda sia stata presentata in via anticipata prima dell'inizio dell'anno di riferimento stesso. Qualora la domanda venga presentata entro novanta giorni dalla data della nascita del/la bambino/a, l'assegno spetta a decorrere dal

15 empfängt.<sup>52</sup>

(13)<sup>53</sup>

(14) Für die Zwecke gemäß Art. 2 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 werden die pflegebedürftigen Kinder und die ihnen gleichgestellten Personen mit Bezug auf die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. d) und Abs. 7 enthaltenen Bestimmungen berücksichtigt.

(15) Für denselben Zeitraum und für denselben/dieselbe pflegebedürftige/n Familienangehörige/n darf nur eine Person den Antrag stellen.

*Art. 4<sup>54-55</sup>*

*Regionales Familiengeld*

(1) Für die Gewährung des im Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen regionalen Familiengeldes wird – unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz zwecks Abstimmung mit den eigenen familienpolitischen Maßnahmen – auf den Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember eines jeden Jahres Bezug genommen. Das Familiengeld wird ab dem ersten Tag des Monats nach der Einreichung des Antrags oder ab dem ersten Monat des Bezugsjahres entrichtet, wenn der Antrag vor Beginn des Bezugsjahres gestellt wurde. Wird der Antrag binnen neunzig Tagen nach der Geburt des Kindes eingereicht, so wird das Familiengeld

<sup>52</sup> Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt.

<sup>53</sup> Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben.

<sup>54</sup> Le modifiche apportate con D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2012. Le domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate entro il 30 aprile 2012 hanno efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2012 o, qualora i requisiti richiesti siano maturati successivamente a tale data, dal primo giorno del mese successivo a quello in cui i requisiti stessi sono maturati. (Cfr art. 7, comma 1 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012).

Die mit D.P.Reg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Anträge auf das regionale Familiengeld für das Jahr 2012. Die binnen 30. April 2012 eingereichten Anträge auf das regionale Familiengeld gelten ab dem 1. Jänner 2012. Werden die erforderlichen Voraussetzungen nach diesem Datum erfüllt, so gilt der Antrag ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem die Voraussetzungen erfüllt wurden (vgl. Art. 7 Abs. 1 des D.P.Reg. Nr. 2/L/2012).

<sup>55</sup> L'art. 3 della LR n. 1/2005 è stato abrogato dall'articolo 10, comma 1 della legge regionale 26 luglio 2016, n. 7 a decorrere dal 1° gennaio 2018. (Cfr. art. 10, comma 2 della LR n. 7/2016).

Der Art. 3 des RG Nr. 1/2005 wurde durch Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. Juli 2016, Nr. 7 ab 1. Jänner 2018 aufgehoben. (Vgl. Art. 10 Abs. 2 des RG Nr. 7/2016).

primo mese successivo a tale data. Gli eventi che determinano la revoca della concessione dell'assegno regionale al nucleo familiare o la rideterminazione del relativo importo hanno effetto dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si sono verificati, salvo quanto diversamente disposto da ciascuna Provincia autonoma.<sup>56</sup>

2. L'assegno è compatibile con tutti gli interventi previsti dalla LR 7/1992 e dalla LR 1/2005.

3. Nel caso in cui la domanda venga presentata da più richiedenti l'assegno spetta a colui che si occupa prevalentemente dei figli o dei soggetti equiparati di cui al comma 5, fatto salvo quanto previsto al comma 4, lettera d).<sup>57</sup>

3-bis) Ai fini della valutazione del requisito della residenza i soggetti regolarmente soggiornanti in Italia ai sensi del decreto legislativo 6 febbraio 2007, n. 30 (Attuazione della direttiva 2004/38/CE relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri) sono equiparati ai/cittadini/e italiani/e. Ai/Alle cittadini/e comunitari/e residenti all'estero che prestano la propria attività lavorativa sul territorio regionale o sono iscritti come richiedenti lavoro presso gli uffici del lavoro della regione ai sensi degli articoli 65 e 65-bis del Regolamento (CE) 29 aprile 2004 n. 883/2004 (Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale) l'assegno spetta a prescindere dalla residenza limitatamente al periodo di prestazione dell'attività lavorativa e/o di disoccupazione in regione tenuto in ogni

ab dem ersten Monat nach dem Tag der Geburt entrichtet. Die Umstände, die den Widerruf des regionalen Familiengeldes oder die Neufestsetzung des entsprechenden Betrags mit sich bringen, wirken ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem sie eingetreten sind, unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.<sup>56</sup>

(2) Das Familiengeld ist mit sämtlichen im Regionalgesetz Nr. 7/1992 und im Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen vereinbar.

(3) Im Falle, dass der Antrag von mehreren Personen gestellt wird, steht das Familiengeld der Person zu, die vorwiegend die Kinder oder die ihnen gleichgestellten Personen gemäß Abs. 5 betreut, unbeschadet der im Abs. 4 Buchst. d) enthaltenen Bestimmungen.<sup>57</sup>

(3-bis) Zwecks Bewertung der Wohnsitzvoraussetzung werden Personen, die im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets vom 6. Februar 2007, Nr. 30 (Umsetzung der Richtlinie 2004/38/EG betreffend die Einreise und den Aufenthalt der Unionsbürger und ihrer Familien im Gebiet der Mitgliedstaaten) ordnungsgemäß in Italien wohnhaft sind, den italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürgern gleichgestellt. Den im Ausland ansässigen EU-Bürgerinnen und Bürgern, die im Gebiet der Region erwerbstätig oder bei den Arbeitsämtern der Region im Sinne der Art. 65 und 65-bis der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit als Arbeitsuchende gemeldet sind, steht das regionale Familiengeld unabhängig von der Wohnsitzvoraussetzung nur für die Dauer der Erwerbstätigkeit und/oder der Arbeits-

<sup>56</sup> Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e da ultimo modificato dall'art. 4, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 60/2013).

<sup>57</sup> Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

caso conto di quanto previsto dall'articolo 68 del Regolamento (CE) medesimo.<sup>58</sup>

4. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, il nucleo familiare è composto:<sup>59</sup>

- a) dal/la richiedente;
  - b) dal/dalla coniuge che non è legalmente ed effettivamente separato/a. I coniugi si considerano legalmente separati a seguito dell'adozione del decreto di omologazione del verbale di separazione ovvero dei provvedimenti temporanei ed urgenti di cui all'articolo 708 e s.m. ed i. del Codice di Procedura civile;
  - c) dalla persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, di seguito definita convivente;
  - d) dai figli minorenni e dai soggetti equiparati ai sensi del comma 5, del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso, salvo quanto diversamente disposto da atto giudiziale in caso di separazione o divorzio.<sup>60</sup>
- d-bis) nel caso di più figli o equiparati di cui uno/una solo/a minorenne, dal/dalla figlio/a o equiparato/a maggiorenne più giovane del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se convivente con il/la richiedente e risultante dalla

losigkeit im Gebiet der Region zu, wobei in jedem Fall die Bestimmungen laut Art. 68 der genannten Verordnung (EG) zu berücksichtigen sind.<sup>58</sup>

(4) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz besteht die Familie aus:<sup>59</sup>

- a) der antragstellenden Person;
  - b) dem/der EhepartnerIn, der/die nicht gerichtlich und tatsächlich getrennt ist. Die Ehepartner gelten nach dem Erlass des Bestätigungsbeschlusses über die Niederschrift der Ehetrennung oder der vorläufigen und dringlichen Verfügungen gemäß Art. 708 der Zivilprozessordnung mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen als gerichtlich getrennt ;
  - c) der Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, im Folgenden „in eheähnlicher Gemeinschaft lebende Person“ genannt;
  - d) den minderjährigen Kindern und den im Sinne des Abs. 5 gleichgestellten Personen der antragstellenden Person, des/der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, wenn sie im Haushalt der antragstellenden Person leben und aus der Familienstandsbescheinigung derselben Person hervorgehen, sofern – im Falle von Trennung oder Scheidung – in der gerichtlichen Maßnahme nicht anders verfügt wird.<sup>60</sup>
- (d-bis) bei mehreren Kindern oder diesen gleichgestellten Personen, von denen nur eines minderjährig ist, dem jüngsten volljährigen Kind (oder der diesem gleichgestellten Person) der antragstellenden Person, der Ehepartnerin/des Ehepartners oder der in

<sup>58</sup> Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPR. Nr. 60/2013).

<sup>59</sup> Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

<sup>60</sup> Lettera così modificata dall'art. 3, comma 14 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L. Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 14 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

certificazione anagrafica dello stesso.<sup>61</sup>

5. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, ai fini dell'erogazione dell'assegno sono equiparati ai figli minori:<sup>62</sup>

- a) i/le figli/e maggiorenni se disabili;
- b) i/le nipoti in linea retta minorenni, ovvero maggiorenni se disabili;
- c) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale minorenni, orfani/e di entrambi i genitori;
- d) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale disabili;
- e) i/le minori affidati/e dal Tribunale o con provvedimento amministrativo a tempo pieno ai sensi dell'articolo 9 della L. n. 184/1983, nonché i/le maggiorenni disabili posti/e sotto la tutela, la curatela, l'amministrazione di sostegno o altra forma di protezione giuridicamente definita del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente.

6. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un/una solo/a figlio/a o equiparato/a non disabile ai sensi del comma 7, l'assegno spetta in base alle tabelle A) e B) della LR 1/2005 entro il settimo anno di vita del/della bambino/a o entro sette anni dalla data di adozione o affidamento e comunque non oltre il diciottesimo anno di età.<sup>63</sup>

eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, sofern es mit der antragstellenden Person zusammen lebt und in deren Familienstandsbescheinigung aufscheint.<sup>61</sup>

(5) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz werden zu den Zwecken der Entrichtung des Familiengeldes nachstehende Personen den minderjährigen Kindern gleichgestellt:<sup>62</sup>

- a) die volljährigen Kinder, falls es sich um Behinderte handelt;
- b) die minderjährigen Enkelkinder oder die volljährigen Enkelkinder, falls es sich um Behinderte handelt;
- c) die minderjährigen Geschwister, Nichten und Neffen, die Vollwaisen sind;
- d) die Geschwister, Nichten und Neffen, falls es sich um Behinderte handelt;
- e) die vom Gericht oder mit Verwaltungsmaßnahme auf Vollzeit im Sinne des Art. 9 des Gesetzes Nr. 184/1983 anvertrauten minderjährigen Kinder sowie die volljährigen Behinderten unter Vormund- oder Pflegschaft, Sachwalterschaft oder anderer rechtlich vorgesehener Schutzform der antragstellenden Person, des/der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person.

(6) Lebt in der Familie nur ein minderjähriges Kind oder eine diesem gleichgestellte Person ohne Behinderung im Sinne des Abs. 7, so steht das Familiengeld gemäß den Tabellen A) und B) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 bis zum siebten Lebensjahr des Kindes oder innerhalb von sieben Jahren ab dem Datum der Adoption oder der Anvertrauung und auf jeden Fall

<sup>61</sup> Lettera inserita dall'art. 4, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Buchstabe wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

<sup>62</sup> Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

<sup>63</sup> Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPRReg. Nr. 60/2013).

6-bis. Nel caso di cui al comma 4, lettera d-bis) l'assegno spetta fino al compimento del diciottesimo anno di età del/della minore in base alla colonna con due figli prevista dalle Tabelle A), B) e C) della LR 1/2005. A tal fine si prende in considerazione anche la condizione economica del/della figlio/a maggiorenne o equiparato più giovane. Qualora il/la figlio/a o equiparato/a minore sia disabile, l'assegno spetta in base alla colonna con due figli della Tabella C) fino al compimento del diciottesimo anno di età.<sup>64</sup>

7. Sono considerati disabili i soggetti riconosciuti invalidi civili minorenni o con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, nonché i ciechi civili ed i sordi. A tal fine rilevano i requisiti sanitari per il diritto alla prestazione economica dell'invalidità civile prevista da ciascuna Provincia autonoma.<sup>65</sup>

8. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, per unico genitore si intende il/la richiedente che convive con i figli in assenza dell'altro genitore, salvo quanto previsto al comma 9. Si considera altresì unico genitore il soggetto abbandonato dal coniuge o dall'altro genitore.<sup>66</sup> Lo stato di abbandono deve essere comprovato da un documento dell'autorità giudiziaria o di altra autorità pubblica.

höchstens bis zum achtzehnten Lebensjahr zu.<sup>63</sup>

(6-bis) Für den im Abs. 4 Buchst. d-bis) vorgesehenen Fall steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres des Kindes in dem Ausmaß zu, das aus den Tabellen A), B) und C) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist. Für diesen Zweck wird auch die wirtschaftliche Lage des jüngsten volljährigen Kindes oder der gleichgestellten Person berücksichtigt. Hat das minderjährige Kind oder die gleichgestellte Person eine Behinderung, so steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des achtzehnten Lebensjahres in dem Ausmaß zu, das aus der Tabelle C) in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist.<sup>64</sup>

(7) Als behindert werden jene Personen betrachtet, die als minderjährige Zivilinvaliden anerkannt sind oder denen ein Zivilinvaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent zuerkannt wurde, sowie Zivilblinde und Gehörlose. Für den Anspruch auf die wirtschaftlichen Leistungen für Menschen mit Zivilinvalidität gelten die diesbezüglich von einer jeden Autonomen Provinz festgelegten Vorschriften.<sup>65</sup>

(8) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz gilt als alleinerziehender Elternteil die antragstellende Person, die in Abwesenheit des anderen Elternteils mit den Kindern zusammenlebt, unbeschadet der im Abs. 9 enthaltenen Bestimmungen.<sup>66</sup> Überdies gilt als alleinerziehender Elternteil die vom Ehepartner oder vom anderen Elternteil verlassene Person. Durch eine von der Gerichtsbehörde oder von einer anderen öffentlichen Behörde ausgestellte Bescheinigung muss

<sup>64</sup> Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des D.P.Reg. Nr. 60/2013).

<sup>65</sup> Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>66</sup> Periodo così modificato dall'art. 4, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

9. Il nucleo familiare nel quale siano presenti il/la coniuge o il/la convivente di cui al comma 4, lettera c), che non siano genitori dei figli per i quali spetta l'assegno, è equiparato al nucleo familiare composto da due genitori. In questo caso, ai fini della valutazione della condizione economica, si considerano il cinquanta per cento del reddito e del patrimonio del/della coniuge o del/della convivente, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma.<sup>67</sup>

10. In caso di decesso del/della richiedente, il/la coniuge superstite, il/la convivente di cui alla lettera c) del comma 4, l'affidatario/a dei soggetti di cui al comma 5, o il/la parente che si assume a proprio carico i medesimi soggetti, subentra al/alla richiedente, senza soluzione di continuità, nella titolarità della domanda.

#### *Art. 5<sup>68</sup>*

*Interventi previdenziali a sostegno delle persone disoccupate o che riducono l'attività lavorativa*

1. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 3 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime, fermo

bestätigt werden, dass die antragstellende Person effektiv verlassen wurde.

(9) Eine Familie, in der einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen laut Abs. 4 Buchst. c) nicht Elternteil der Kinder ist, für die das Familiengeld zusteht, wird einer aus zwei Elternteilen bestehenden Familie gleichgestellt. In diesem Fall werden zu den Zwecken der Berechnung der wirtschaftlichen Lage der Familie 50% des Einkommens und des Vermögens des/der Ehepartners/Ehepartnerin oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person berücksichtigt, unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.<sup>67</sup>

(10) Bei Ableben der antragstellenden Person wird diese mit sofortiger Wirkung von dem/der hinterbliebenen Ehepartner/in, von der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person laut Abs. 4 Buchst. c), von der Person, der die Kinder und die diesen Gleichgestellten laut Abs. 5 anvertraut sind, oder von der verwandten Person, die den Unterhalt der Genannten übernimmt, hinsichtlich des Antrages ersetzt.

#### *Art. 5<sup>68</sup>*

*Vorsorgemaßnahmen zur Unterstützung von Arbeitslosen oder von Personen mit reduzierter Erwerbstätigkeit*

(1) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Als Mindestvoraussetzung für die Altersrente gilt das für die jeweilige gesetzliche Rente vorgeschriebene Mindestalter, unbeschadet der Tatsache, dass die

<sup>67</sup> Comma così modificato dall'art. 4, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L

Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

<sup>68</sup> Articolo così sostituito dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPRReg. Nr. 60/2013).

restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

*Art. 6<sup>69</sup>*

*Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero*

*Art. 7*

*Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone autorizzate ai versamenti contributivi volontari<sup>70</sup>*

1. I contributi di cui agli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano a coloro che, all'interno del proprio nucleo familiare, svolgono in modo diretto ed esclusivo l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare provvedendo in particolare alla cura e all'educazione dei figli minori o all'assistenza del/della coniuge, della persona con cui si è uniti civilmente, del/della convivente di fatto presente nella certificazione anagrafica del/della richiedente o di familiari non autosufficienti. Nel caso in cui la persona richiedente non abbia figli minorenni né familiari non autosufficienti da assistere, il contributo regionale spetta qualora abbia compiuto il cinquantesimo anno di età. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 spetta inoltre a coloro che hanno compiuto il cinquantesimo anno di età e che, nei cinque anni antecedenti la presentazione

Anzahl der erreichten Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig liegen muss. Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung von höchstens 20 für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beitragsjahren entrichtet werden.

*Art. 6<sup>69</sup>*

*Maßnahmen für den Nachkauf von Versicherungszeiten im Ausland*

*Art. 7*

*Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der zu den freiwilligen Beitragszahlungen ermächtigten Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter<sup>70</sup>*

(1) Die Beiträge laut Art. 4 und 6-bis des RG Nr. 7/1992 stehen jenen Personen zu, die sich innerhalb der eigenen Familie direkt und ausschließlich mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, und insbesondere für die Pflege und die Erziehung der minderjährigen Kinder oder für die Betreuung der Ehepartnerin/des Ehepartners, der Person in eingetragener Lebenspartnerschaft oder der/des in der Familienstandsbescheinigung der antragstellenden Person aufscheinenden de facto Partnerin/Partners oder von pflegebedürftigen Familienmitgliedern sorgen. Hat die antragstellende Person keine minderjährigen Kinder und keine pflegebedürftigen Familienangehörigen zu betreuen, so steht ihr der regionale Beitrag nur nach Vollendung des fünfundfünfzigsten Lebensjahres zu. Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 steht ferner den Personen zu, die

<sup>69</sup> Articolo abrogato dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>70</sup> Rubrica sostituita dall'art. 6, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Die Überschrift wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

della domanda, hanno perso il lavoro, secondo quanto definito al comma 1-*bis*, con esclusione dei/delle lavoratori/trici domestici/che e dei/delle lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo.<sup>71</sup>

1-*bis*. Nel caso di perdita del lavoro la persona deve dimostrare che l'ultima occupazione svolta non è cessata per risoluzione consensuale, per dimissioni volontarie (ad eccezione di quelle per giusta causa) o per licenziamento per giusta causa o giustificato motivo soggettivo. La giusta causa delle dimissioni è comprovata da dichiarazione sostitutiva di atto notorio che attesta l'avvenuta opposizione del lavoratore dimissionario al comportamento illecito del datore di lavoro per mezzo di atti quali diffide, esposti, denunce, citazioni, ricorsi d'urgenza ex articolo 700 c.p.c.. Tali disposizioni si applicano anche ai contratti di lavoro a tempo determinato nel caso di cessazione anticipata del contratto.<sup>72</sup>

2. Ai fini di cui al comma 1 i figli sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 4, commi 4, lettera d) e 5. I familiari non autosufficienti, risultanti nel certificato di stato di famiglia del/della richiedente o domiciliati presso lo/a stesso/a, sono individuati con riferimento a quanto previsto rispettivamente dall'articolo 3, comma 9 e dall'articolo 4, comma 7.

3.<sup>73</sup>

3-*bis*. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 viene corrisposto in misura pari all'importo del versamento volontario

das fünfzigste Lebensjahr vollendet haben und in den fünf Jahren vor Einreichung des Antrags ihren Arbeitsplatz verloren haben, wie im Abs. 1-*bis* definiert, mit Ausnahme der Hausangestellten und der SaisonarbeiterInnen im Tourismus- und Landwirtschaftsbereich.<sup>71</sup>

(1-*bis*) Bei Verlust des Arbeitsplatzes muss die betroffene Person beweisen, dass die Beendigung der zuletzt ausgeübten Beschäftigung nicht auf einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses oder auf Rücktritt (mit Ausnahme des Rücktritts aus wichtigem Grund) oder auf Entlassung aus wichtigem Grund oder aus gerechtfertigtem subjektivem Grund zurückzuführen ist. Der wichtige Grund des Rücktritts ist durch eine Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend den vom zurückgetretenen Arbeitnehmenden gegen die rechtswidrige Handlung des Arbeitgebers anhand von Abmahnungen, Klageschriften, Anzeigen, Vorladungen bzw. von einstweiligen Verfügungen laut Art. 700 ZPO erhobenen Widerspruch zu bestätigen. Diese Bestimmungen gelten auch für die Verträge mit befristetem Arbeitsverhältnis bei vorzeitiger Auflösung des Arbeitsverhältnisses.<sup>72</sup>

(2) Für die Zwecke gemäß Abs. 1 werden die Kinder mit Bezug auf die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. d) und Abs. 5 enthaltenen Bestimmungen berücksichtigt. Die aus der Familienstandsbescheinigung des Antragstellers hervorgehenden oder bei ihm wohnhaften pflegebedürftigen Familienangehörigen werden mit Bezug auf die Bestimmungen laut Art. 3 Abs. 9 und Art. 4 Abs. 7 berücksichtigt.

(3)<sup>73</sup>

(3-*bis*) Der Beitrag laut Art. 4 des RG Nr. 7/1992 wird in Höhe der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung entrichtet und

<sup>71</sup> Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>72</sup> Comma inserito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 eingefügt.

<sup>73</sup> Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

effettuato e comunque in misura non superiore ad euro 4 mila rapportati ad anno.<sup>74</sup>

4. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 2 della LR 7/1992, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata stessa nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel regime obbligatorio di appartenenza, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta.<sup>75</sup>

5. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

6. I contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, come definita rispettivamente dal decreto del Presidente della Regione 17 giugno 2009, n. 2/L e successive modificazioni per la Provincia di Trento e dal decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L e successive modificazioni per la Provincia di Bolzano, non superi l'importo di euro 30 mila riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica familiare.<sup>76</sup>

darf jedenfalls den Betrag in Höhe von 4.000,00 Euro pro Jahr nicht überschreiten.<sup>74</sup>

(4) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 2 des RG Nr. 1/1992 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente unbeschadet der Tatsache, dass die angereiften Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig sein müssen.<sup>75</sup>

(5) Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(6) Die Beiträge gemäß Art. 4 und Art. 6-bis des RG Nr. 7/1992 stehen zu, sofern die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L i.d.g.F. – was die Provinz Trient betrifft – bzw. gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, 6/L i.d.g.F. – was die Provinz Bozen betrifft – bei Einpersonenhaushalten den Betrag von 30.000,00 Euro nicht überschreitet. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.<sup>76</sup>

<sup>74</sup> Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>75</sup> Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>76</sup> Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

6-bis.<sup>77</sup>

7. Fermo restando che il contributo previsto dall'articolo 6-bis della LR 7/1992 non può superare l'importo di euro 500, il contributo stesso spetta nelle seguenti misure:

- a) 50 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica del nucleo familiare non superi l'importo di euro 16 mila;
- b) 40 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica sia maggiore di euro 16 mila e non superi l'importo di euro 22 mila;
- c) 30 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica superi l'importo di euro 22 mila.<sup>78</sup>

8. Ai fini di cui al comma 7, si considerano i versamenti effettuati ad una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) relativi ai mesi interi di possesso dei requisiti per l'accesso al contributo, qualora i versamenti stessi hanno cadenza o riferibilità mensile. Nel caso in cui non sia possibile individuare i mesi ai quali i versamenti si riferiscono, si considera l'ammontare complessivo dei versamenti effettuati nell'anno solare rapportato al periodo di possesso dei suddetti requisiti.<sup>79</sup>

9.<sup>80</sup>

10. I limiti indicati al comma 7 sono

(6-bis)<sup>77</sup>

(7) Unbeschadet der Tatsache, dass der im Art. 6-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehene Beitrag nicht mehr als 500,00 Euro betragen darf, stehen nachstehende Beitragsbeträge zu:

- a) 50 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 16.000,00 Euro nicht überschreitet;
- b) 40 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie über 16.000,00 Euro liegt und den Betrag von 22.000,00 nicht überschreitet;
- c) 30 Prozent der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 22.000,00 Euro überschreitet.<sup>78</sup>

(8) Für die Zwecke laut Abs. 7 kommen die in eine der Zusatzrentenformen gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) getätigten Zahlungen in Frage, entsprechend den vollen Monaten, in denen die Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen, sofern die Beiträge monatlich eingezahlt bzw. berechnet werden. Sollte es nicht möglich sein, die Monate festzustellen, auf die sich die Zahlungen beziehen, so wird die Gesamtsumme der im Kalenderjahr getätigten Zahlungen im Verhältnis zum Zeitraum berechnet, in denen die Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen.<sup>79</sup>

(9)<sup>80</sup>

(10) Die im Abs. 7 festgelegten

<sup>77</sup> Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

<sup>78</sup> Comma sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>79</sup> Comma così modificato dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L. La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data. (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L).

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L geändert. Die Änderung gilt auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des D.P.Reg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des D.P.Reg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L).

<sup>80</sup> Comma abrogato dall'art. 6, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. i) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 aufgehoben.

riferiti ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applicano le scale di equivalenza adottate dalle due Province autonome per il calcolo dei rispettivi indicatori della condizione economica familiare.<sup>81</sup>

11. Ai fini di cui ai commi 6 e 10 i componenti il nucleo familiare sono individuati ai sensi dell'articolo 4, commi 4, esclusa la lettera d-bis), e 5 alla data di presentazione della domanda. Qualora nel nucleo familiare sia presente il/la marito/moglie o il/la convivente che non sia genitore/trice dei figli di cui al comma 2, si considera la metà del relativo reddito e patrimonio.<sup>82</sup>

12. Ai fini dell'individuazione dell'anno di riferimento per la determinazione della condizione economica del nucleo familiare, i versamenti volontari arretrati sono imputati all'anno solare dei versamenti volontari correnti che hanno la medesima scadenza.

*Art. 7-bis*<sup>83</sup>

*Intervento a favore dei/delle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e*

1. Ai fini del contributo di cui al presente articolo le aziende sono quelle individuate secondo le modalità e i criteri fissati da ciascuna Provincia autonoma.

2. Il contributo spetta previa dimostrazione di aver effettuato, nell'anno di

Grenzen sind auf die aus einer Person bestehende Familie zu beziehen. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die von den beiden Autonomen Provinzen für die Berechnung der jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.<sup>81</sup>

(11) Für die Zwecke laut Abs. 6 und 10 werden die Familienmitglieder im Sinne des Art. 4 Abs. 4 – ausgenommen Buchst. d-bis) – und Abs. 5 zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags berücksichtigt. Ist in der Familie einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen nicht Elternteil der im Abs. 2 genannten Kinder, so wird die Hälfte des entsprechenden Einkommens und Vermögens berechnet.<sup>82</sup>

(12) Zu den Zwecken der Festlegung des Bezugsjahres für die Feststellung der wirtschaftlichen Lage der Familie werden die rückständigen freiwilligen Beiträge dem Kalenderjahr der laufenden freiwilligen Beiträge angerechnet, die gleichzeitig fällig sind.

*Art. 7-bis*<sup>83</sup>

*Maßnahme zugunsten der Bäuerinnen/Bauern, Halb- und Teilpächterinnen/Halb- und Teilpächtern*

(1) Für die Zwecke des Beitrags laut diesem Artikel werden die Betriebe nach den von der jeweiligen Autonomen Provinz festgelegten Modalitäten und Kriterien ermittelt.

(2) Der Beitrag kann in Anspruch genommen werden, sofern die betroffene

<sup>81</sup> Ultimo periodo sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der letzte Satz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

<sup>82</sup> Comma da ultimo modificato dall'art. 6, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19

Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. m) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 geändert.

<sup>83</sup> Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).

Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPR. Nr. 60/2013).

riferimento del contributo, versamenti a proprio carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005 e successive modificazioni per un ammontare pari almeno ad euro 500,00.

3. Ai fini dell'erogazione del contributo di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 trovano applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 2, comma 1-bis.<sup>84</sup>

#### *Art. 8*

*Destinazione del TFR da parte di dipendenti statali, delle pubbliche amministrazioni locali nonché delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale.*

1. Ai sensi e per gli effetti del comma 4 dell'articolo 12 della LR 1/2005, la destinazione del trattamento di fine rapporto ai fondi pensione istituiti o promossi dalla Regione può avvenire, nelle forme previste dal decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221:

- a) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti delle pubbliche amministrazioni locali anche se prestano la loro attività fuori dal territorio regionale;
- b) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti statali e delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale.

2. Con riferimento all'articolo 12 della LR 1/2005 trova applicazione quanto previsto dal decreto del Presidente della Regione 4 novembre 2002, n. 16/L.

#### *Art. 9*

*Attuazione degli interventi previsti dalla LR 1/2005 da parte delle due Province autonome*

Person nachweist, dass sie im jeweiligen Bezugsjahr mindestens 500,00 Euro zu eigenem Lasten in eine durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005 mit seinen späteren Änderungen geregelte Zusatzrentenform eingezahlt hat.

(3) Für die Zwecke der Entrichtung des Beitrags gemäß Art. 6-ter des RG Nr. 7/1992 gelten – sofern vereinbar – die Bestimmungen laut Art. 2 Abs. 1-bis.<sup>84</sup>

#### *Art. 8*

*Überweisung der Abfertigung der Bediensteten des Staates, der örtlichen öffentlichen Verwaltungen sowie der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind*

(1) Im Sinne und für die Wirkungen des Art. 12 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 kann die Abfertigung in die von der Region gegründeten oder geförderten Rentenfonds gemäß den im gesetzesvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 vorgesehenen Modalitäten überwiesen werden, und zwar:

- a) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten der örtlichen öffentlichen Verwaltungen, auch wenn sie ihre Tätigkeit außerhalb des Gebietes der Region ausüben;
- b) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten des Staates und der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind.

(2) In Bezug auf den Art. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 finden die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. November 2002, Nr. 16/L Anwendung.

#### *Art. 9*

*Durchführung der im Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen seitens der beiden Autonomen Provinzen*

<sup>84</sup> Comma sostituito dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 6 giugno 2017, n. 19. Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 6. Juni 2017, Nr. 19 ersetzt.

1. In considerazione delle diverse priorità ed esigenze in materia di politiche sociali, della famiglia e del lavoro esistenti nella Provincia di Trento e in quella di Bolzano, come espresse dalle stesse Province autonome, ai sensi dell'articolo 13, comma 2 della LR 1/2005 sono attivati in Provincia di Trento gli interventi di cui agli articoli 1, comma 4, 2 e 4 della LR 1/2005 e in Provincia di Bolzano gli interventi di cui agli articoli 1 e 2 della medesima legge regionale.<sup>85</sup>

*Art. 10*  
*Disposizioni transitorie e finali*

1. Ai fini del calcolo della contribuzione dovuta dalle persone iscritte all'assegno di cura di cui alla legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, trova applicazione il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come modificato dal decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L.

2. Nel caso in cui una Provincia autonoma si avvalga della facoltà di applicare, ai fini della valutazione della condizione economica del nucleo familiare le disposizioni di cui agli articoli 3 e 5, nonché del corrispondente allegato del Regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come successivamente modificato con Decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L, i relativi criteri per la valutazione della situazione patrimoniale e reddituale valgono fino al 31 dicembre 2012 con riferimento all'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR n. 1/2005 e alle domande relative al 2011 con riferimento agli articoli 4 e 4-bis della LR 1/2005 e ai Capi I e I-bis della LR. n. 7/1992. I termini di cui sopra possono essere prorogati con deliberazione della Giunta regionale in relazione alle esigenze

(1) Angesichts der unterschiedlichen von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen dargelegten Prioritäten und Bedürfnisse im Rahmen ihrer Sozial-, Familien- und Arbeitspolitiken werden im Sinne des Art. 13 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der Provinz Trient die Maßnahmen laut Art. 1 Abs. 4, Art. 2 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in der Provinz Bozen die Maßnahmen laut Art. 1 und 2 des genannten Regionalgesetzes angewandt.<sup>85</sup>

*Art. 10*  
*Übergangs- und Schlussbestimmungen*

(1) Für die Berechnung der Beiträge, die die Versicherten für die vom Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 vorgesehene Betreuungszulage zahlen müssen, wird die Verordnung angewandt, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde.

(2) Greift eine der Autonomen Provinzen auf die Möglichkeit zurück, zum Zwecke der Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie die Bestimmungen anzuwenden, die in den Art. 3 und 5 und in der Anlage zur Verordnung enthalten sind, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde, so gelten die Kriterien für die Bewertung der Einkommens- und Vermögenslage in Zusammenhang mit dem regionalen Familiengeld laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in Zusammenhang mit den Anträgen betreffend das Jahr 2011 gemäß dem Art. 4 und 4-bis des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und dem Kap. I und I-bis des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 bis 31. Dezember 2012. Die oben genannten Fristen können mit Beschluss des Regionalausschusses in

<sup>85</sup> Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.  
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt.

espresse dalle due Province autonome.<sup>86</sup>

3. La spesa complessiva annua di euro 6 milioni 100 mila, autorizzata per le finalità di cui agli articoli 1, 2 e 4 della LR 1/2005 ai sensi dell'articolo 13, comma 1 della medesima legge regionale, è ripartita tra le due Province autonome sulla base delle esigenze manifestate dalle Province stesse. Per le finalità di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 è autorizzata la spesa annua complessiva di euro 400 mila da ripartirsi in base alle esigenze manifestate dalle due Province autonome. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie assegnate le Province stesse sono autorizzate a disciplinare con propri provvedimenti criteri di priorità per l'accesso agli interventi nonché per graduare l'entità degli stessi in relazione ai medesimi criteri di priorità.<sup>87</sup>

4. Gli importi di cui al presente regolamento possono essere adeguati con deliberazione della Giunta regionale in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati. Gli importi indicati tra le parentesi agli articoli 5, comma 11 e 7, commi 6 e 7 si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2009.

5. Le disposizioni contenute negli articoli 1, ad esclusione del comma 9, 2, 3, 6 e 7, ad esclusione del comma 1, si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008. Le disposizioni di cui agli articoli 1, comma 9 e 7, comma 1, si applicano a decorrere dalla data di entrata in vigore della LR 1/2005. Le disposizioni di cui all'articolo 4 si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2008, ad eccezione della disposizione di cui all'articolo 4, comma 4, lettera d), limitatamente al requisito della convivenza che si applica a decorrere dal 1°

Bezug auf die von den beiden Autonomen Provinzen geäußerten Erfordernisse verlängert werden.<sup>86</sup>

(3) Die für die Zwecke laut Art. 1, 2 und 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genehmigte jährliche Gesamtausgabe von 6 Millionen 100 tausend Euro wird im Sinne des Art. 13 Abs. 1 des genannten Regionalgesetzes unter die beiden Autonomen Provinzen entsprechend den jeweils dargelegten Bedürfnissen aufgeteilt. Für die Zwecke laut Art. 6-ter des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 wird eine jährliche Gesamtausgabe von 400 tausend Euro genehmigt, die unter die beiden Autonomen Provinzen entsprechend den jeweils dargelegten Bedürfnissen aufzuteilen ist. Sollten die den Provinzen zugewiesenen Finanzmittel unzureichend sein, so können sie durch eigene Maßnahmen Prioritätskriterien für die Inanspruchnahme der Beihilfen festlegen sowie das Ausmaß derselben entsprechend den genannten Prioritätskriterien staffeln.<sup>87</sup>

(4) Die in dieser Verordnung erwähnten Beträge können mit Beschluss des Regionalausschusses angepasst werden, jedoch nur im Rahmen der Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten. Die Beträge, die in den Klammern zum Art. 5 Abs. 11 und zum Art. 7 Abs. 6 und 7 angegeben sind, gelten für die ab 1. Jänner 2009 eingereichten Gesuche.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 1 (ausgenommen der Abs. 9), Art. 2, 3, 6 und 7 (ausgenommen der Abs. 1) finden auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 9 und Art. 7 Abs. 1 finden ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 4 finden ab 1. Jänner 2008 Anwendung. Davon ausgenommen ist die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. d) vorgesehene Voraussetzung der Lebensgemeinschaft, die ab 1. Jänner 2009 gilt. Die Gesuche um Gewährung des

<sup>86</sup> Comma così modificato dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 12 aprile 2011, n. 2/L.

Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 12. April 2011, Nr. 2/L geändert.

<sup>87</sup> Comma così sostituito dall'art. 8, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica a decorrere dall'esercizio 2014 (Cfr art. 8, comma 4 del D.P.Reg. n. 60/2013). Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Die Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2014 (vgl. Art. 8 Abs. 4 des DPRReg. Nr. 60/2013).

gennaio 2009. Le domande per ottenere la concessione dell'assegno al nucleo familiare dal 1° gennaio 2008 possono essere presentate entro il 31 dicembre 2008. Le domande già presentate sono riesaminate d'ufficio sulla base delle disposizioni del presente regolamento.

6. Sono fatti salvi i diritti quesiti di coloro che beneficiano dei contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 e che, a seguito dell'entrata in vigore della legge provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano 12 ottobre 2007, n. 9 e della relativa deliberazione di attuazione n. 145 di data 21 gennaio 2008, a decorrere dal 1° luglio 2008 non possono più essere considerati gravemente non autosufficienti ai sensi del comma 12 dell'articolo 3.

*Art. 11*  
*Entrata in vigore*

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Familiengelds ab 1. Jänner 2008 können bis zum 31. Dezember 2008 eingereicht werden. Die bereits eingereichten Gesuche werden von Amts wegen aufgrund der Bestimmungen dieser Verordnung überprüft.

(6) Unberührt bleiben die bereits erworbenen Rechte der Empfänger von Beiträgen laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005, die nach Inkrafttreten des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Bozen vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und des entsprechenden Durchführungsbeschlusses vom 21. Jänner 2008, Nr. 145 ab 1. Juli 2008 nicht mehr als schwer pflegebedürftig im Sinne des Art. 3 Abs. 12 betrachtet werden können.

*Art. 11*  
*Inkrafttreten*

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.